

395

Lo naixement de Jesús,

ó ls'

Pastors en Betlehem.

---



Drama en 5 actes y en vers,

arretjat per,

Joan Gelabert.

---



Handwritten text, possibly a name or title, in cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, in cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, in cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, in cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, in cursive script.



Lo naixement de Jesús  
o los  
Pastors en Betlhem.

—————  
 —————  
 —————  
 —————  
 —————  
 —————

Drama sacro en 5 actes y en vers  
arreglat al català, per  
Joan Gelabert.

1867.









# Personas.

S. Miguel.  
 Durbel.  
 Satanas  
 Maria.  
 Joseph.  
 S. Gabriel.  
 Limeon.

Eliseta.  
 Borrego.  
 Pato.  
 Laureno.  
 Silvio.  
 Albano.  
 Pastory.

Angels, y demonis.



General

---

White  
Lamp  
Candle  
Screw  
Screw  
Screw  
Screw  
Screw

J. H. H. H.  
Lamp  
Candle  
Screw  
Screw  
Screw  
Screw  
Screw

---

J. H. H. H.



F

## Acte 1er

S. Miguel	Porrego	Eliseta. Maria
Luzbel	Bato	<del>Eliseta</del> . Joseph
Satanas.	Laurens	Silvio. Abano

---

Lo teatro figura una selva llarga  
ab una gran penya al fondo que a son  
temps deu transformar-se en una boca  
de infern, y de la qual surten los  
subdits de Luzbel.

---

### Escena 1a

Apareix Satan per lo espay mon-  
tat sobre un drago ab alas que despe-  
deix flamaradas de foc per la boca.

---

Sat: Ah de cixa obscura caverna  
y tenebrosa manssió  
ahont no penetran ja may  
los clars y purs raigs del sol;  
ahont teneu fixa morada



lo frenesi y lo rencor,  
lo desconsol y amargura!  
Oh vosaltres moradors,  
condempnats a pena eterna

per la altiva presumpció  
de volgué a deu iguala nos  
y fernos a ell superiors,

obriu a ma rouca veu,

obriu ja sens dilació

eixas broncepadas portas

que guardan lo eternal foc!

Y tu que tant vast imperi

com a sobera senyor

governas, surt al moment;

y escoltant los meus clamors,

procura regar y apret

cont vastar prompte l' furor

Prescott, No



5  
que se confusa en ta ruina  
y nos amenaça a tots.

Escena 2<sup>a</sup>

escotillo

Satan y Luzbel, que surt per un escotillo.

Luz = Satan, perque ab veus de espant  
de temor y desconsol  
me cridas a ta presencia  
perturbant lo meu repos?  
i quin perill nos amenaça  
per moure tal alborot?

Sat = lo mes terrible y mes gran!  
si tots los passats res sou  
si ls comparas ab aquest.  
Quant desde l'alta mansio  
de Dew, forem despenyats  
a eixa caverna de foch,  
nostre orgull e independencia



conservàren ab valor.

Tu ocupas ab magestat  
un trono, y guardas en torn  
de les vasalls, un exercit  
indomable y poderos,

que tas ordres obeixeren  
ab la mes gran sumissio.

Pero aqueix trono y vasalls  
de eix imperi lo esplendor,  
i que t'perveixen si has de veurel  
oh vergonya! oh humiliacio!

vendit, confos, abatut,  
hasta arribar; oh dolor!

al estrem de que una dona  
ab ademan valeros

de sa planta impura l'sello  
estampi en ton altiu front?

Dur- Com?... Que gomas preferir?



sera irritat, oh furors!

tot quant Daniel e Jaies  
prediqueren sobre això?

Sat= Si, no dubtis ja, durzel,  
sera es la victoria!

Luz=

Oh, no!

no sera, perque en ma rabia  
donant curs als meus rencors,  
desafiant la activa sang  
del cel, de deu y de tots,  
ofegare aqueixa dona  
dintre del maternal cos!

Remissica

Sat= No, durzel; en va ho intentas;

sera inutil ton furor  
per evitar los perills  
que temim ja tant aprop.

Luz= Con que tant ocult, oh rabia!  
esta aquest secret odiós?



Set tan pob trista incertitud,  
dustes, recels y temors,  
en mon viatge dilatat  
he adquirit: un tenebrós  
un tenebrós vel, oculta aqueixa dona  
cubrintla al nostre furor.

(Mística d'ins)  
Un arambros prodigiós  
escolltu, mortals, oiu;  
Lo pare etern disposa  
entregar nos a son fill.

Act.

Luz = Calerosos capitans  
del infern graus campeons,  
vostres que de eix imperi  
ab indomable valor  
defenséu las altes glórias,  
pertin a la hum del nou.

(Se sent un gran remor: se oia la  
pena despedint flamas y sorten tots.)

Ab velocitat corrent  
la part que vos toca en port



4  
de aqueix Terragues hemisferi,  
valents y atrevits com sou,  
procuren aqueix misteris  
penetrar ab desicio.

~~Y tu Sltan valeros,~~  
Apuren tots los recursos  
de vostre imaginacio  
per esterminal cisa dona  
que nos amenassa a tots.

Aqueixos son nos deserts;  
y tu Sltan valeros  
sepit lo teu poder tant gran,  
fes cumplir lo que dispos  
te ton valent capita.

musica

Guerra sangrent, destruccio  
a tota la rassa humana  
sens distincio de colors,  
hasta mira aqueixa dona  
que nostra rabia promou  
comfora y esterminalada  
de nostres mans al furor.



Sat= Prompte la veurás despull  
de nostre sangrent rencor.

Luz= Guerra contra aqueixa dona  
que amenassa nostre gloria.

Alarma, amichs, que algun dia  
cantarem nostre victoria.

Múncia

Guerra, guerra, destructora Dict.

(acabat lo cant seu van tots per distictas pars.)

Bosch curt.

Escena 3a

Luzbel, Satán y Niquel.

Luz= Peto l' poder eternal;  
pues prompte de rabia arnat  
teus de veurent destróiet  
per mon poder infernal.

Nig= Luzbel, tou atreviment  
castigaré en nom de deu:  
no aixís blasoni ta veu  
adamaunt mon venciment.

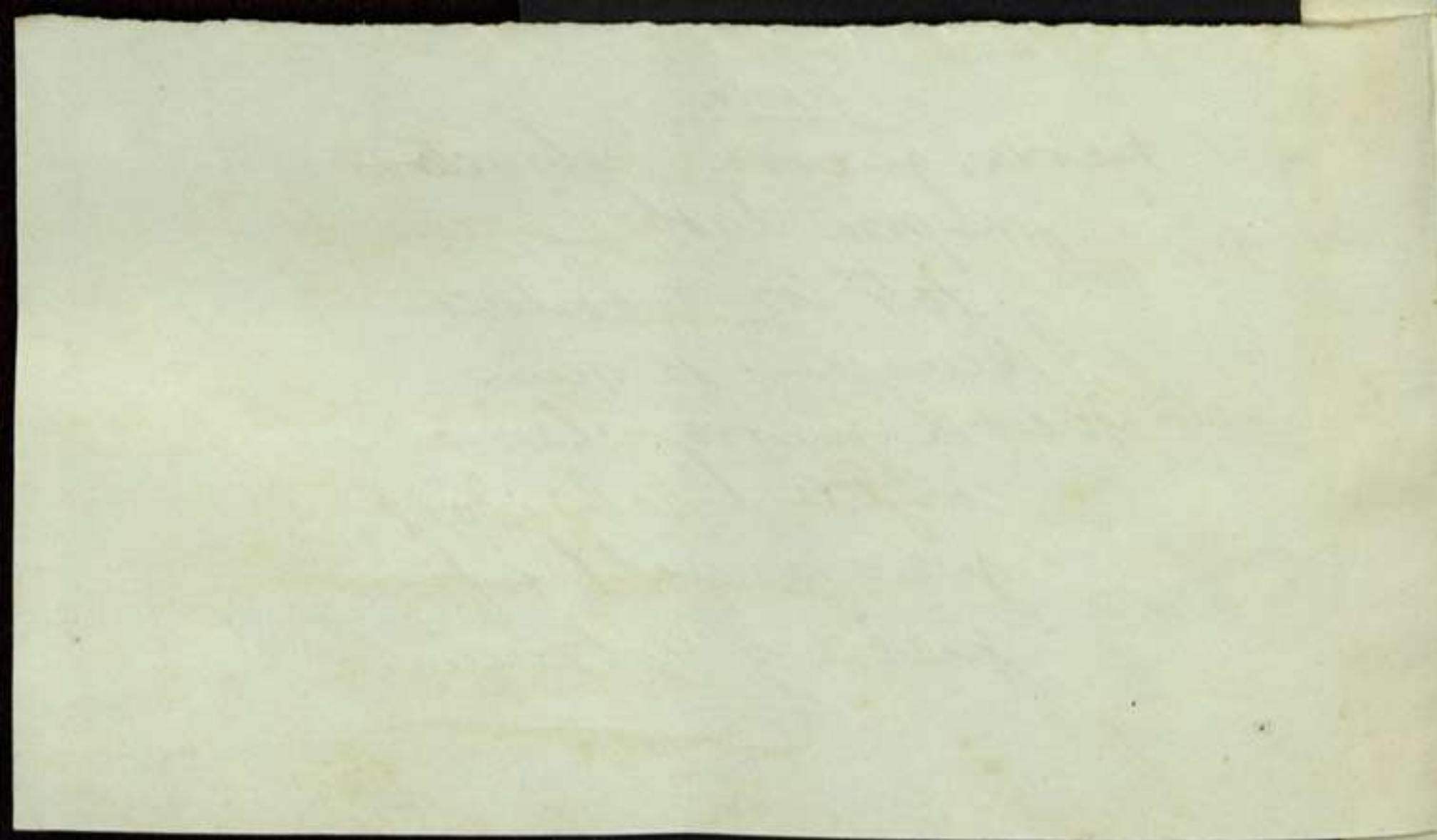


Música

Guerra, guerra, destructora  
proposa Dupbel  
y tota los seus subdits  
secundan sa veu.

Guerra, guerra claman  
contra l' salvador;  
guerra vol l' infern,  
guerra y destrucció.







8  
Jo admito aquet desafi,  
y en disputa literaria  
será ta fortuna varia,  
y ton orgull de vario.

Y si ab armes me provocas  
la defensa en la ma tinch,  
per tant Durbel te previnch  
que son tas forces molt pocas.  
Dur: No esculleixo ara lo acer,

perque en aquesta ocasió  
las letras y la raho  
satisfarían per enter.

Molt breument te argüiré  
encontra ~~de~~ aquet fonament  
y al rebatre t'argument  
raho convincent daré.

Dar vida al home y no a mi  
es manifesta injusticia,  
que proba als la malicia  
del deu que ho dispos així.

90



1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> Dominaat per sa apetencia  
for o no for enganat,  
menja del arbre privat  
faltant ~~al~~ <sup>l'home</sup> a la obediencia.

2<sup>o</sup> Jo m'vaig voler igualar  
a deu ja sou res divi,  
mes ell va fallar aqui  
a un precepte singular.

3<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> per lo tant estem iguals;  
culpa mortal fou ~~Maculpa~~  
la seva, no admet disculpa,  
y aixis las dos sou mortals.

Si ell conseguix venturos  
de sa malicia l'perdo  
no trobo en deu cap raho  
per judicars aixi ls dos.  
Diris en ell se cont radu:  
hego aqueixas profecias  
son humanas fantasias  
del profeta que las diu.



luego la raho es evident,  
que ha de viures sepultat  
l'home per sempre en peccat  
ya mas ordres obedient.

Con que en aquest de sapio  
y ~~salon~~ disputa literaria,  
ta fortuna sera varia  
y ton orgull devario.

Niquid ~~ta~~ <sup>gloriosis</sup> ~~reus~~ que m'has convenit;  
mes que entenguis es precis  
que abogant per l'home aixis  
has de quedar abatut.

Tu pretens deixar probat  
que las dos culpas mortals  
varen ser en tot iguals,  
y aixis es nega la veritat.

Y concedint que aixi fos,  
i tot aixis que probaria?  
que deu donar no voldria  
benefici igual a ls dos.



En tu nasque' nos contrari  
aqueixa arrogant protervia  
y ta mateixa soberbia  
te despenya, temerari.

Mes l'home semblant peccat  
va cometre's solament,  
seduhit per tu vilment,  
pung per tu feu enganat.

Y aixis pot aquet senyo  
sens que tu l'tachis de injust  
al home dona aquet gust,  
castigant ta presumpcio.

Luogo en aquet desafio  
y disputa literaria  
fon ta fortuna molt varia  
y ton orgull desvaris.

Satan = Calla, Miguel; y no tant  
proclami ta ven victoria  
que no es raho perentoria  
eixa resposta arrogant.



Si Deu se mostra clement

10

donant al home aquest gust,  
i no proba això que es injust  
y ab son obra inconsement?  
Així que vege prostrat  
l'home, digue tot seguit  
que estava ja arrepenit  
perque l'havia criat.

"Se borraré de la terra"

Digue ab gran furia y orgull  
y terribles viudessells  
de nos elements de guerra.

Dos impossibles dedueix

de eixa sentència ma astúcia,  
y has de veure tens argücia  
si mon ingení ls' reduheix.

La paraula que Deu para  
es de eterna permanencia,  
y tota sa consistencia  
com a terra se suposa.



Conque si ell ara revoca  
la sentència que ha donat  
may pot quedar consignat  
lo que digué per sa boca.

Això es discurs infalible  
que demostra clarament,  
que deu vol fer igualment  
un impossible, possible.

Segons eixa descripció,

se troba un engany notable,

perque sent deu inmutable

se li troba mutació.

Y aixis diré com Lurzel

de que aqueixas profecias

son humanas fantasias

de Ysaías y Daniel.

Ayde-hotes aqueixas rahons

son fillas de ta ignorancia

pres demostren la arrogancia

de tas malas intencions.



Quant lo legista Moises  
 Va escriure que aixó faria  
 Deu, si l'home l'ofenia,  
 aixó s'va entendre no me  
 ab qui faltes a la ley:  
 que l' qui acata son precepte  
 y a sas ordres ven subjecte  
 troba a sas faltes remey.  
 ¿ pots tu negar inconstant  
 que totas eixas virtuts  
 son tant sols similituts  
 que l' presentan sempre gran?  
 Com que ab tal disertacio  
 ton engany si que es notable,  
 puig queda Deu admirable  
 sensombra de mutacio.  
 Per tant, rendius atrevits  
 ls dos a impuls de ma ven  
 mireu en mi l' bras de Deu  
 que vos tira a nos pens rendits.

(cantent los dos desplomats)

*musica*



<sup>Canal dels</sup> Victoria claman los cels  
perque ja ha vençut Miguel  
deixant rendit a Dus bel et.  
a pesar de sos desvels.

1. Miguel: perque vegeu, insensats,  
del gran poder que usa l'cel  
y ab tanta facilitat  
frusta vostre pensament,  
liures vos deixo a los dos  
perque al moment apresteu,  
totas las furias que habitau  
en los profundos inferns,  
contra de la rassa humana:  
pero may vos oblideu  
que la ma del Criador  
en sa defensa veureu. (ven va)  
Escena II<sup>a</sup>  
Dus bel y tatan.

Dus: que esto que passa per mi?  
mon tronó abatut...; oh sabia!  
mon altiu tronó haig de veure  
aixi humillat sens venjansa!..



No, no serà; que la furia  
que aquí dins mon cor abrasa,  
en volcan se tornaria

si lo meu rencor no estalla.

Satan= Ara Durbel lo que importa  
es no perdre la confiança,  
y ferli veure a Miquel  
que totas las ~~accions~~ <sup>emboscadas,</sup>  
se estrelhan en los rencors

que dintre nostres pits braman.

Dur= Oh, si, si! guerra cruel,  
guerra sangrent y malvada  
fins que la obra de Jovà  
poguem veure destruada.

Dur= guerra, guerra cruel, guerra malvada  
y la obra de Jovà torni a la nada.

Escena 5<sup>a</sup>

Borck March ab chossa a la esquerda.

Borrego y Eliseta

(Borrego surt menjant natas y Eliseta  
li corra l' detras volguentahi pendre.)



Elis = Camos, donà això, atrevit.

Mita que t'pego.

Porre = (ab la boca plena) Ho veureu.

Elis = te mataré.

Porre = en parlaréu.

Elis = ¿i ho ha menjat?

Porre = Bon profit.

Elis = Quant vinga en Silvio a breu,

i que hi donare, panarra?

Porre = Que? Si donas butifarra  
ab una llesca de pa.

Elis = May lo menja deixas.

Porre = Ho això poch molt prudent

que no hi ha cap manament

que diga no menja ras.

Elis = que ets un ximple es cosa clara

Porre = Diga lo que vulgas, noya.

Elis = Rega ras, que ets un baboya?

Porre = Rega ras tu que ets molt rara?

Elis = Jo rara, cap de carbassa? (agafantlo pel coll)

Porre = Deixam anà que m'fas mal.

Elis = te deixo per animal.



Borre = Jo animal? així ja es massa.

~~Elia = Ja ab aquest m'havia de casa?...~~

Quant rigas la meua dona

y estigas a mi subjecte

si un jaltas may al respecte

ballarás com una mona. *(sent ademan de pegarli.)*

Elia = Can me ab tu? tot correut:

antes que ta esposa se

si no m'mato jo prime

m'mata ra l' sentiment.

Borre = Ja t' pots movi tot sequit,

cap empaitx me causará,

per que en volguen me casa

mil me voldran per marit.

Elia = Borrego, calla si s' plau.

Borre = Jo vuy calla a l' teu devant.

Elia = Donchs veteu al botavant.

Borre = Donchs no hi vaig, que no se about cau.

### Escena 6<sup>a</sup>

Dits y Laureno.

Lau = sempre vos trobo renyint.

Elia = Laureno, ell ne te la culpa.

Borre = Oatua l' mon! ja s' disculpa

y estaba cridant per vint.



Elia = tu eras qui eridaba.

Porre = Jo?

Vamos, no se com tolero...

Acents, Elia.

Elia = tu, embustero.

Lau = Eh! s'ha acabat la cuestio.

i quant vos caseu los dos

disputareu sempre aixi?

Porre = Si m'heu embustero, Si.

Elia = Jo ab aquet... prime ab un gos.

Lau = femme l'avor si vos plau  
de deixa aquestas cuestions:

no m'agradan las rahons;

jo busco des dos la pau.

Porre = La pau <sup>busca</sup> ~~ta~~ o la guerra?

Lau = Porrego, son molt equiu.

Porre = Es que hi ha un refran que diu

qui mal pensa no ho esguerra.

Lau = <sup>dogra veu tots pessers i iefe</sup>  
~~per~~ ~~que~~ ~~es~~ ~~me~~ ~~legat~~  
de Elia eta la pernomosa.

Porre = si aquet cuidado t'apuda  
per xò no passis fatich.



Lau=tal ditra no mereixeu.

Porre= y tu?

Lau= Si.

Porre= Pues allà va. (parant la al remontat)

Elia= Que això m' tinga de excusa!

Lau= Ja ho veus Elia!..

Elia= Per Deu!..

Porre= Que hi tens que dir ab això?

Elia= Poch de estima me blasones!

Porre= Si, perquè totes las donas  
teniu mala condició.

Si es altiva es intructable

si es tota es impertinent.

si n' es hermosa ves sent.

~~si es letja es irremediable.~~

si es bruta es inquantable,

si es neta molt melindrosa

si es letja a tothom espanta

si orgullosa qui l'aguanta!

si parla poch, maliciosa.

Y així lo mes acertat

en materia de ricetas,

es enredarlas a totes



Per comprometés ab cap.

Escena 1<sup>a</sup>

Dits y Silvio.

Silvio = Que no saben lo que passa?

Don = Que?

Silvio = M' forno foy de alegria

será avuy per mi un grandia

si acas no m' donau carbassa.

Don = Silvio, meus molta paraana.

Explicat, que es lo que hi ha?

Silvio = Que avuy tractan de casa

la filla de Paquim y Ana.

Y l' que siga tant ditros.

(opala que so ho mereixi!)

que la vasa li floréixi

será de Maria espos.

Don = Per mes que t' pija mal (a illia)

de anarhi foy pensament.

Silvio = Han cridat unicament

a los de la tribu Real.

Don = No hi ha mes, ja vull proba



Si floreix la meua vara.

Ojala una bonica casa  
aqueixa noya tindria!

A fe, a fe, estich engrescat!  
men vaig a busca l'arro  
y lo bata y l'casto:

esperen, que porto aviat. *(vase a la cubana)*

Silvio: y tu Laurens, no veus?

Sembla que no esta de humor. *(apart a Silvia)*

Lau: No, Silvio; semblant favor  
jo no puch logra.

Silvio: que tens?

Lau: Ay, Silvio, ja la alegria  
de dins mon cor ha fugit.

Silvio: Home, no estiguas contrit;  
vina a veure la Maria.  
y si ets lo venturo,  
que alcansa sa blanca ma,  
podras las plantas beca  
del pelissim cypri.



Borre = (Justint de la cabanya. Oh! que fem? que no hi anem?)

Elisa = Sí, m' deixas?

Borre = Aquí està

lo que ab tu carregava. (en un ab títol)

Elisa = Millor donchs; en paus estem.

Escena 8a

Elisa y Laurens

Elisa = (Contemplant a Laurens que està trist y capficat.)

Laurens, ni una mirada  
me veixes de tu?

Lau = Elveta,

deixa ja tranquila y quieta  
mon ànima esperada.

Quant ingrata es ma fortuna!

Elisa = A marches revolt estas?

Lau = Sí.

Elisa = Abandonarme podria?

Lau = Heuy crant la blanca lluna  
illumini l' firmament,  
ja que tu Elisa m' desdenyas,  
abandonaré aixas penyas  
que foren lo meu content.



Los recorts de ta hermosura  
 se que tras meu sequirant,  
 mes jo t'anire oblidant  
 que l'ausencia tot ho cura.

Quia fer deu, Laurens!..

Quia = Es precis:

y no oposis resistencia,  
 que estaria ma conciencia  
 aqui sempre ab compromis.

Ja que mi falta la riqueza  
 ab la qual mes poderos  
 lograria venturos

ser dueño de ta belleza,  
 vull, estimant ta opinio  
 mes que mon cor, allunyar me,  
 encas que veig que a matar me  
 va l'rigor de ma passio.

Quia - ¿axis pagas los favores,  
 las finezas, los desvels,  
 que han causat tantos y tantos zels  
 y tanta envidia ls' pastores?



Borrego deu eser teu!  
Lau = ~~He desparat sus nos nos!~~

Elia = Com puch jo may estimar  
a qui tots la obra pagas  
lo meu carinyo ab meys precu!  
Lau = tu lo estimavas un dia  
y de mi te olvidavas.

Elia = Laurens, mira l' que fas!  
no matis l' anima mia!

Lau = Ell sera prompte t' espos.

Elia = Prime, Laurens, la mort  
me dara tant mala sort.

Lau = Deixarte, Elia, es foris:  
pretens dete nir me en via,  
oposante a' mon intent.

Elia = Laurens mon pensament  
per tot sempre t' seguirá.  
Quant ma mort signia arribada,  
puig me mata va l' sufrir,  
lo vent lo portrer suspir  
te dura de ta estimada.

y si me estimas de cor = al pensa en ma trista historia  
tots te demano en memoria = una llágrima d'amor.



Lau= No m' tentis, per Deu!... t'ho prego!  
per sempre a Laurens olvida.

Mia= y de que m' serveix la vida  
si haig de entregarla a Borrego!  
ols tu vius dintre mon pit.

Lau= per sempre a Deu! (se n' va pel foro després  
de una lluita interior.)

Mia= No pot se!  
ta sombra jo seguiré  
en que siga a ton despit. (se n' va detras ell)

Posch curt.

Escena 9a

Just Borrego cantant y llego Bato.

Un lloç no fa molts dies  
a una cabreta  
volqué l' traïdo pillà'mela  
estant distreta:  
perosi, pero no,  
que a' cops de cachaporta  
va toca l' dos.  
Vaya un treball que donau  
cixas famelles



cuant un top las empaita  
y va tras d'ellas.

---

(Bato que a mortit un poch antes al  
sentir a Borrego se posa a riure com  
un ximple fins que aquell se n'adona.)

Bato = ja! ja! ja! ja! ja! ja! ja!

Bravo, Borrego, molt be!

Borre = thout nert aquet ximple!

Bato = Ah mos,  
tens una bonica veu.

Borre = que te n' burlas?

Bato = No, Borrego,  
pot creure's que ho dich de cert.  
Antes de veure't, pensaba  
que cantaba un angelet.

Borre = ja me estas carrregant, Bato.

Bato = Jo? No t'poro pas cap pes.

Borre = que tinguem la festa en pau,  
si no te espavilare.

Bato = ¿ que vols dir ab això? (formalissantse.)



Porre = que vull dir?

Dato = Si, parla net.

Porre = que ets un animal.

Dato = A mi

tractar-me aixis!...; batua l'vet...

o retiras la paraula

o te la fico...

Porre = (espantat) que!... que!...

per hont me la vols fica?

Dato = per la boca.

Porre = (organtse) Ah! aixis corrent.

Dato = No, no esquivis la cuestio; (amenasantlo)

preparat o t' matare!

Porre = Ay caram! que va de serio?

Dato = Y tant de serio! (absant lo garrot)

Porre = (volguent fer l'home) Au, valent!

(Es precis ferli un rich l'home

potse aixis l'espantare)

Dato = Estas apunt?

Porre = Ja te espero (de de llunye)



Bato = Acostat un xiquet mes.

Borre = Acostat tu: apa, quapo!

kenbla que tens po?

Bato = tiranhi l'garrot. Insolent!

Borre = can à terra. Ay! que m'ha esquerdat un anca!

Deixemho corre: pleguem.

### Escena 10<sup>a</sup>

Dit y Laurens.

Lau = Oh! que es aquesta disputa?

batla de rinya pastors.

Borre = Ay! ay! ay! ay!

Lau = aire cantlo. Que ha sigut?

Borre = Crech que m'ha trencat un os.

Bato = No fosis tant mal parlat.

Borre = tu ho ets.

Laure = detenint a Bato. Vamós, per favor.

Bato = Si torno a agafar la Franca

no paro hasta deixal mort.

Lau = Mentres jo estiga present

no l'focaras tu. (ubrint a Borrego.)



Bato =

Be, Douchs,

19

que calli y que ho dixi corre  
que per mi s'ha acabat tot.

Lauro = Això es lo que tens de fer.

Doncus las mans y chiton.

Bato = Borrego, aqui va la meua. (allargantli)

Borre = Ya mi i qui m'adrena l'oi?

Bato = festi unas fregas ab vi:

aqui tens la bota, vols?

Borre = Oinga, las fare per dintre:

<sup>que hi trobare mes consol.</sup>  
~~(i) que heu trobat en aquest cas.~~

(se fona i carria) molt rato

Bato = Eh! Borrego, not hi adormis

que tambe vull beure jo.

Borre = te Bato; bon bies gasta.

Bato = (sapent la bota) Crech que se l'ha acabat tot!

Borrego = (a Lauro) Home, estranyo molt, Laureno,

que mi hakis fet tal favor.

Lauro = Borrego, per que mi ho dius?

Borre = per que si aquest m'hagues mort



quedaba libre Eliseta  
y or podian casa ls' dos.

Mes ja comprench lo teu plan:

Lau = Lo meu plan? (Arauyat.)

Borre = Ah pillastrou!  
tu l' que pretens ana a mitjas  
y que tot ho pagui so.

Lau = Vamo, Borrego, per deu,

no sigas tant maliciós.

Ja finch feta de oblidarla  
entera resolució,

y lluny d'aquella comarca  
viure tant sols de recorts.

Bato = Mireu, mireu, aquí venen (deu el fondo)

una colla de pastors:

y també ve l' bon Josep

lo fuster...

Borre = Vatura l' meu!

si ostora també casarse?

Bato = Eh! veniu per qui minguem! (cridant lo)



Aquí estem Dato y Borrego.

20

Borre = La tumba, no m' venen pots!

tots aquets volen casar-se

ab la Maria? Ah simplos!...

que n' menja seu de carbassa!

Escena IIa

Dits, Joseph y pastors.

Borre = A fe m' donen compassió!

no vegeu que per mos mèrits

seu lo elegit jo sol?

torneuseu a tras!

Lau = (reprenentlo) Borrego!...

Dato = Calla tu, cap de esquivol!

Joseph = Incomprensibles a scans

del cel, nos brindau a tots

alla l' temple, y no es possible

podets comprendre, pastors.

Jo, lo mes humil vassall

de la tribu, respectuos

vaig a donar cumpliment

a las grans disposicions.

musica



Porre = Li Bato so sens lo senyo Joseph?

tambe li prica l'amos.

Bato = Vegam si aquet gata maula  
nos donara un mico a tots?

Joseph = Ara, amicks meus, vos saludo  
ab molt gran satisfaccio,  
y vos precinich que ja es hora  
de entra al temple del Senyor.

Bato = Donchs formem y apmeta l'pas.

Porre = Aixó es lo que deya Jo.

Herio = Antes de arribar al temple  
en busca de tal tresor,  
per celebra tanta ditxa  
cantarem eixa canço.

### Musica

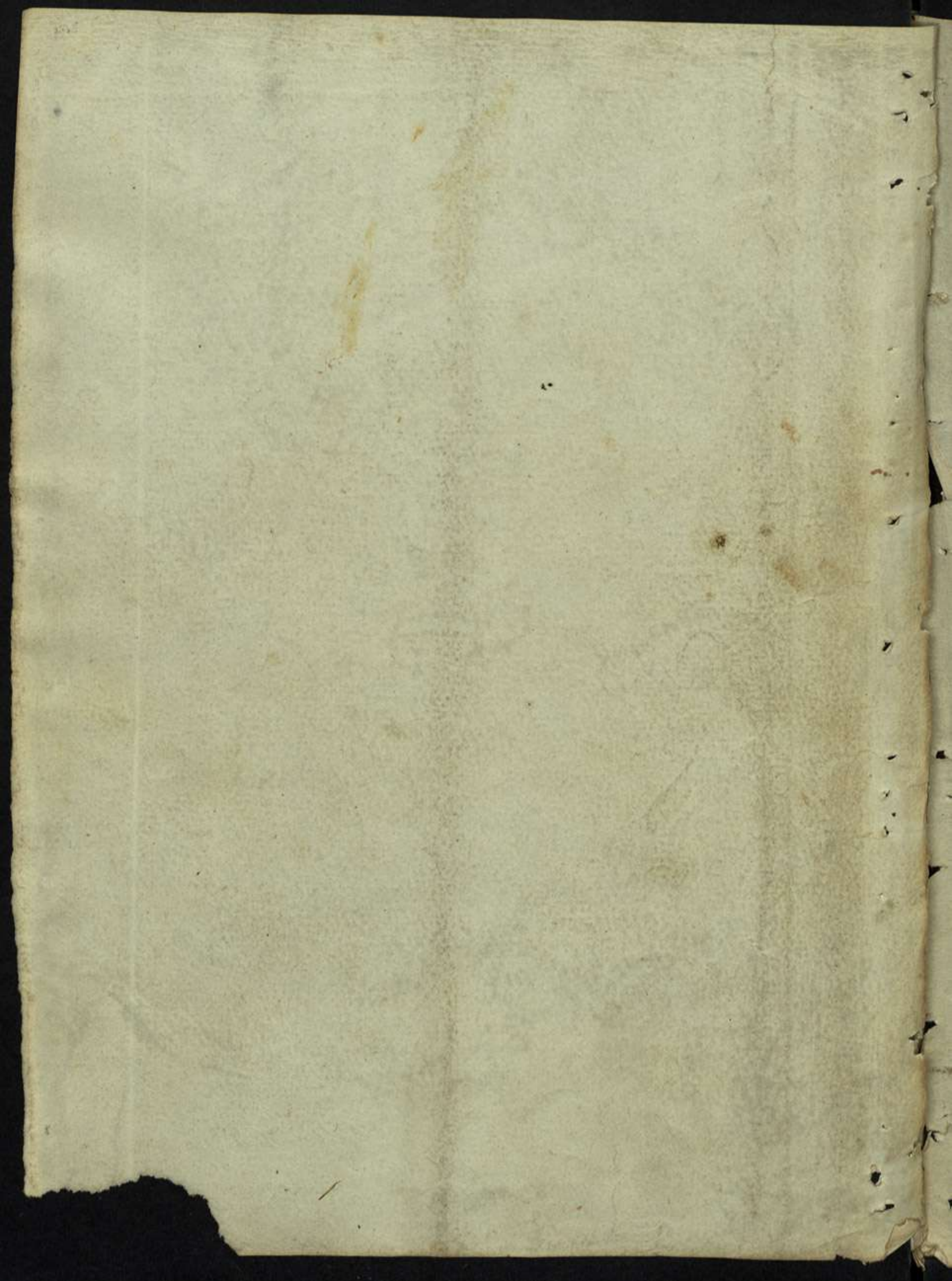
Ja que una ventura tal  
nostre planta al temple quia  
cantem tots ab alegria.  
Tanta ditxa sens igual.  
Si del adre













5

Acte 2<sup>ow</sup>  
" "



1770



primer apunte<sup>23</sup>

Arte de <sup>ow</sup> <sub>h</sub>



Acte 2<sup>o</sup>

Lo teatro representa un temple magni-  
ficament ~~adornat~~ illuminat ab un  
candelabro ab set ciris y un pedes-  
tal ab un gerro.

---

Escena 1<sup>a</sup>

Al aixecarse lo teto apareixen  
Maria y dos verges arrodillades  
frent a l'ava.

---

Mar = Per sempre alabat sia

per la ven virginal lo teu nom sant:  
portada aqui Maria

lo creador del mon eta adorant.

Si nos prechs a la altura

arribem, gran Josa, vira y detesta

al angel que a ta hechura

feres un dia y nos promou la guerra.

Escena 2<sup>a</sup>

Dits, pimeony lo Levitar.

Ma = verge posada entre las verges,

y entre ellas la mes hermosa;



com mes te contemplo deiny  
 mon anima mes aborta.  
 Fu del temple del senor  
 la mes estimada joya,  
 te proposar moror vege  
 quant esperant estan totes  
 la edat per lo matrimoni  
 poder conseguir ditrosses.  
 Mes la voluntat de deu  
 de altre manera ho disposa  
 mig sent del celich jardi  
 tu la flor mes odorosa  
 en tas entranyas alberque  
 busca l' redemptor del home.  
 Los angels tal vaticini  
 me han portat desde la gloria;  
 per tant, Maria, permisa  
 a las soberanas ordres,  
 romp los vots de castedat;  
 y mostrat firma y resolta



à accepta l'jove ditros  
que mereguia tanta honra.  
Mar=Ja, senor! En <sup>vos</sup> la fiada  
se entrega ma vida tota:  
tal misteri penetrar  
no deu mon ànima aborta.  
Si hasta ara fou mon intent  
guardar pura, estich propte  
à acatar la voluntat  
de mon deu, que així ho disposa.

Am=Retivat, casta Maria,  
y en tant que se acostà l'hora,  
deu te guardi, verge pura,  
verge pura y candorosa!  
Maria sen va ab las dues verges.

Escena 3a  
Simon y levita

Am= Oh deu de gloria inefable  
quant gran lo teu poder es!



25  
El moe demostra ab exes  
ton carinyo inestimable.

(Se aixeca y va a la porta dreta.)

De juda illustre povent  
poden entrar sens temors:  
puig ho disposa, l' senyor  
acatem tott son intent.

Excepa 4<sup>a</sup>

Dits, Laurenc, Miro, Pato, Borrego y pastor.

Lau = Oh temple sant y hermos!

pat. 1<sup>a</sup> = Oh edifici celestial!

Miro = Oh paradís eternal!

pat. 2<sup>a</sup> = Oh palau rich y sumptuos.

Pato = Ma, noy... que es bonich això

Vaya una cosa mes curra!

Ab las cabras y la burra

que hi viuria, be aquí so!

Borre = Deu vos guard, y bon profit:

no estranyen que entri aquí dins



que jo vinc per los meus fins  
y en fi... vaiga... ja està dit.

Sim = Honorats y dignes pastors  
en vosaltres lo senyor  
devota mi sou tant amor,

seu fineses y favors.

Dorre = Senyors Dato, quina furto?

que potre t'has afluixat?

Dato = No vob calla, mal carat!

faitz fatra de se aixó jo?

Silvio = Y lo bon Joseph encara  
no ha arribat.

Dorre = Va! tant se val!

Silvio = Si pendrà l'casurre a mal?

Sau = De aqui ma vista l'repam

que entre mitj de altres pastors

cap al temple se adelanta.

Dorre = Que basta a los de vida munta  
agradi parla de amor?



Dits. Joseph y Pastors.

Joseph = Pa lo mes sagrat tresor,  
respectat sia ton nom  
y venerat per tothom!

Sim = Si esta presingut senyor  
lo fi de tot nostre afany  
mostra a lo exterior sentit  
cual deu esser lo escullit  
de entre aqueix humil rebany.

Porre = Dato, no tens?

Dato = que vols dir?

Porre = Que Simeon esta invocant  
per tabe qui es lo galan.  
No m'heu habe vist a mi.

Dato = que ets un animal de cuadra  
may podras dissimula. (Dantli una cuspenta)

Porre = ¿ per xo m'has de pega?

14 (Si haura estat mosso de escuadra.) 14

*P. musical*



Sim = Arrodilleuor, pastors,

y al cel imploreu devots  
que cumplessi vostres vots  
concedintvos sos favors.

Lau = Senyor, tot es mon intent  
obeir vostre precepte.

Filvio = A vostres ordres subjecte  
aqui he vingut diligent.

Joseph = Senyo impossible no vuy;  
jo poch un pobre feste.

Pato = dy que content estare  
si m' caso ab Maria avuy.

Borre = Casare ella ab tu? dy macatcho!

airo si que no pot ser  
que te de esser ma muller.

Pato = No t' voldra, que ets un borratcho.

~~murica~~ X Murica

Murica  
qui l'afortunat



23

Mentres cantan la cançó anterior va florint  
la vara de Joseph.

Sil = La de Joseph ha florit.

Lau = Valgam lo cel sobera!

Jos = Ditrona signia la ma

que du en pal tant enriquit!

Bato = Es veritat, vaua l'mou!

ava si que estich cremat.

Porre = (Hiso ho haura embolicat (apart al Bato  
lo sacerdot Simeou.)

Sime = Et qui no deira suspens

misteri tant gran y exels

si hasta ls'angels desde ls'cels

admiran tant dels moment. (sen va) m

Lau = La primera euhorabona

reben Joseph de mon cor.

goren per molts anys lo amor

de vostre virtuosa dona.

Sil = Prig del cel afavorit

son Joseph en semblant dia



Disfruten ab alegria

lo tresor que heu adquirit.

Borre = Jop, cuant necessiten vida  
disposen del meu remat.

Maya un rascó que m'ha dat (patentant la casa)  
aqueixa va la malehida.

Bato = Hoy, paciència y non grunyatis  
que deya l'gat a la rata.

Si es que t'pica algo...

Borre = . . . . . Sabata!

Bato = Hi ha un remey.

Borre = quin?

*Pr. musical*

Bato = (sent adment de xarcarre) que gratis.

Borre = Si tu burllarte podras  
pero apesar del teu pico,  
teus has emportat...

Bato = Que?

Borre = Un mico

que t' deixa ab un pam de nas.



Música

qui l'afortunat  
de entre tants pastors  
serà que ab amors  
se podrà enllassar,  
ab la hermosa aurosa  
que s' de gracia plena  
y consol de pena  
sol de claretat.

---







Lau = Mentres la novia s'preve  
podriam, si no hus ve mal  
canta una canço.

Porre = Animal!

Filvi = Si, Laurens, has dit molt be!

La rosa de Mayo. Oct. + n

Escena 6<sup>a</sup>

Dits, Simeon y dos verges  
que surten ab Maria y li  
posan un vel y una corona de flors.

Sim = Entra virtuosa Maria  
a deslumbrada ab ta hermonia  
la ditra que l'cel augura  
al jove que per tu ansia.

Mar = Prig lo Senyor ho destina  
fo ses ordres cumpliré  
y contenta obeiré  
sa gran voluntat divina.

Bato = Ay Porrego, quin fillet!



Mirantia l'cor se m'assumpta.  
Porré= Ma, noy!.. si que es de cal assumpta!

¡Quina nit d'aigua, Jepet!.. (tocantli la barba)

Joseph= Senyor, mon agrahiment  
sabre demostrans ab obras  
y compensare de obras  
lo colmo de vostre intent.

Si (Joseph y Maria se arrodillan)

Simon= Prig del cel tant gran favor  
alcausas Joseph vuy dia,  
vols ser, digas, de Maria  
lo cast espos?

Joseph= Si senyor.

Simon= Y tu, Maria virtuosa  
vols admetrer per espos  
aqueix jove tant ditros?

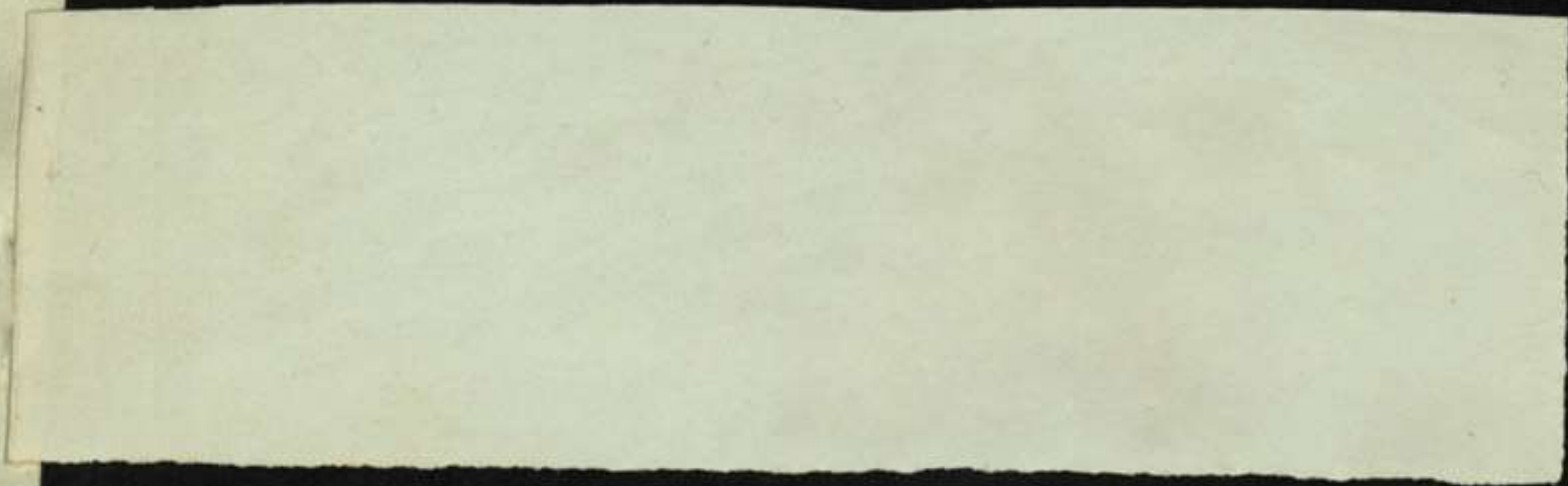
Maria= Si senyor.

Porré= Es forta cosa  
que m'tinga de escolta aixó.



Música La rosa de Maig  
del jardí del cel  
al altà s'presenta  
per expor ser  
del ~~jove ditxos~~ castíssim jove  
del honest Joseph.







Simcau dixa inseparable fe  
en lo libre apuntare. (escriv en un ~~libre~~)

Borra= si hi vaig... (volquent ana a esqueixa l'libre)

Bato= (detenint lo) Calla, carrinclo!

Borra= Es dir que m' tinc de queda  
a la lluna de Valencia?

Bato= Borrego, prenho ab paciencia  
també me ts' haig de espinga.

Sim= Ja Maria, casta esposa  
de Joseph ets: ves dech dir  
puig<sup>te</sup> que sabras cumplir  
los debers que Deu te imposa.

P= mmsica

Mas= Aden, pastor: ab fe pura  
vaig a pregar a l' senyor  
puig que ab son inmens favor  
hi lograt tanta ventura.

Sim= Quant al fill de deu huma  
enciso, brassos veure? (abrapanta)  
si tal logro, benehire



tos decretis deu sobera. (Vase ab los  
levitas y las  
dos verges.)  
~~Aditio~~ = En tant venturosa unio

per dona content al gust  
troboque <sup>fora molt</sup> ~~fora~~ just  
improvisa una canço.

Dorra = Jo cantà? No faltaria  
mes, després de habé quedat  
de tal modo rasquetat.

Canta tu. (al dato.)

Dato = Jo? un altre dia,  
que ara estich enrragullat.

Lau = Oaija cantem tots plegats  
y deixem de disbarats.

Silopi = Si, si, es lo mes ben pensat.

Vamos a'acompanyarla Dct.

(En van tots cantant.)

---

Dorch curt.

Escena 7<sup>a</sup>

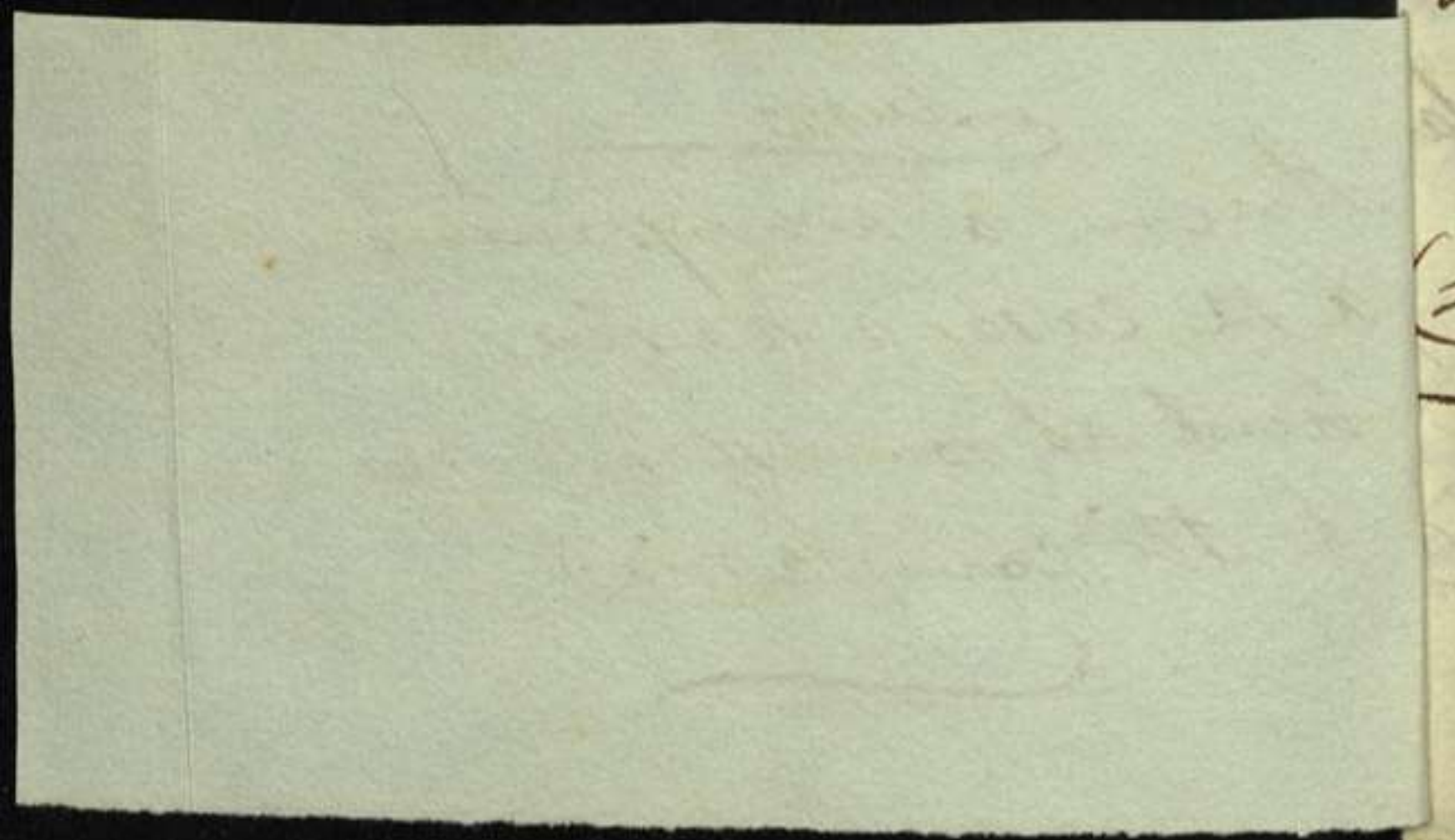
Luzbel



Spusia

Armen a'acompanarla.  
a' sa casa a'navia  
junt ab nou epoi tendre  
jenti compania.







30

Donc - Dieu me créa, de la nada  
com equalment ho crea tot  
y ab sa bondat infinita  
me feu un res superior.  
He posá prop de son tron  
com estel devant lo sol,  
donantme de ses purs raigs  
lo reflexo huminos.  
Odque ab ell prompte igualar  
ma temeraria ambicio  
y com misero despull  
me deixa abatut, confos.  
<sup>En lo califfos</sup>  
~~Al califfos~~ infern  
me precipita, desde about  
vich, com enemich de deu,  
fisamiant a tot hom.  
Qu he dit!.. viu!.. y aixó es vida?..  
Lo torment abrasador  
que continuament me mata



Remusica

Vida pot dirre!... oh, no, no!...  
que es mort eterna y la rabia  
y la rabia sens dupte pitjor.  
Furias abrasan mon pit,  
ira, venjansa y furor,  
y una angunia interminable  
es lo fruit que ha lograt tots  
lo qui ab deu volque igualarse  
ab son orgull y ambicio!

Oh! Tremolen, fills de Adam,  
que per vostre perdicio,  
no hi haura pas que no emprenqui  
ni foch que no avivi jo.  
(Cantau diss.)

Mes cixas veus que se senten  
que es lo que escolto, oh furor!  
Ay de mi que en va batallo  
contra un ser tant poderos,  
(se retira per la esquerra)



+ Los pastores, acompañant a Joseph y Maria at l'avessau cantant de dreta a esquerra. <sup>la canço catalana.</sup>

Luz = Quarta després de haber passat tots.

Eixos terribles accents  
envenenan lo meu cor.

Que a Joseph se ha unit Maria  
se despren de eixas cançons  
y ab alegria entusiasta  
ho celebren los pastors.

Miserable satta humana  
tu probas mon furor! *(un va)*

Borch March ab cam al fondo  
que a son temps se converteix en gloria.

Escena 8<sup>a</sup>

Los pastors cantant y Joseph y Maria detras

Joseph = Vida es ma casa pastors,  
de tot cor vos la oferesch:  
si volen algun refresch  
lo tindreu de mil amors.



Borre = Ca! moltes gràcies Jespet.  
vostre voluntat ja Jespet.  
(Potse us duria a l'afreutz.) (cap. al Pato)

Pato = Que no vols calla, ximplet!

Maria = Jo amichs no puch demostrar vos  
lo que sento dintre l'cor,  
mes confio que l'feyor  
tan bon rel sabia premiavos.

Lau = per despedida em abras. (abassentlo.)

Joseph = Mon cor en ell vos entrego.

Sibris = Lo mateix Joseph vos prego.

Pato = Y tu Borrego, que fas?

Borre = Jo Jespet vos suplico

si no tinch de molestaros

que escolteu sense reparos

tot aixó que vos dedico.

Mes anys que una pell de vaca

vos desitjo que dureu

y que en la vida vegeu

la vostre Maria flaca.



que tinguen tant xicotets  
 com polls una llaca crua,  
 que siguin com la Maria  
 tant rossa y tant frequets.

finalment peracaba,

quig fa mon discurs se agota,  
 vos desitjo que la bota

la tinguen sempre com sa. (bevent un trago.)

me sembla que m'hi explicat!

que hi dius, Dato? te estas mut?

que no dius res al barbut?

Dato = Que vols que diga?

Donne =

Ay carat!

cuatre vol cosa.

Dato =

Alla' vaity.

Senyo Joseph y Maria,

i per celebra la alegria

volen un trago del vaity?

Donne = Això te molt poca polta.



Dato = Donchs que es lo que touch que és?

Porre = que no m'has sentet a mi?

Dato = Ah, tornemhi un altre volta.

que per cent mil anys gosem

María y Joseph units

ab nosaltres reunits

y ab los ricots que fareu.

Y que siguian tant aquets  
com palla te una palla; i

y que os pijint la camisa

cuant apretian mes los frets.

El = Porrego, Dato, que feu?

No callaven un moment?

Mar = Deixenlos que es mon content

lo sentirlos; no veuen?

Joseph = Ara deixo, pastors,

que m' permetau descansar

miq veuy que causada esta



ma esposa).

Bato =

Shalt servidors.

Los pastores se van por la puerta  
 y Joseph y Maria entran en la casa.  
 Bato y Borrego se quedan: aquest  
 va per entrar en la casa y al  
 mateix temps li tancau la porta.

Escena 9a

Bato y Borrego

Borre = Que a mi m' passen semblats casos?.

Despres que la novia m' pren,  
 de tiram te atreviment

encara la porta se ls'nassa!

Bat = Que far ara aqui l' devant?

Borre = M' hi estich.

Bat = De, que no veus?

Borre = Home quina pressa tens!

Ouy senti aqui dins que far.



Bat = oh figurat tant animal!

si ti deixessin entrar  
te podries esperar.

Borre = tens rahó donchs, tant se val!

Bato = Anem.

Borre = Aden, prenda mia!  
piera-candi del meu cos!

qui s'poques cura la tos  
ensulivante, Maria!

Bato = Batna l'mou! ja m'hiufado:  
si t'agafes de la aurella...

Borre = ty Bato! pensant ab ella  
m' desfacte com un bolado.

Escena 3<sup>a</sup>

Dits y Luzbel.

Bato = que habem de fe gaire l'ximple?

Luz = Oia, pastor.

Bato = Deu lo quart.

Borre = ty Bato! aquest home uot  
quina mirada t'ha dat.



(A cada paraula dels pastors de "Deu,  
Cel, o Maria", dirbel ja extremitats  
de terror.)

Dato = te una fatcha ben estranya:  
lo que heu de fe aprreta l'pas.

Porre = Ay! las camas ni fan figa:  
ni menos puch camina.

Dato = Oaja company, felis viatge.

Luz = No nos ne amiren, inmensitat.

Dato = y perque no?

Luz = perque ho maneo.

Porre = No l'fassis pas enfada.

Dato = Ho maneo? y qui sou vos?

Luz = soch lo mateix Satanás!

Porre = Ay mare! cahuen en terra

Dato = si que estem frescos!

Jo no t'haques esperat.

Luz = tixequeu vos!

Porre = si no puch.

Luz = tixequeu vos al instant.



y contestem desseguida  
a lo que vos preguntis.

Borre = Ay! ay!

Bato = Mirat, hasta s' para tort:  
sembra n' soffa.

Borre = Vols calla?

Bato = Vaja, que vos guardi l' cel (volguent fugir)  
per molts anys, D. Satanás.

Luz = Lo cel has dit? Oh traïdor!  
paga ven vostres enganys. (Detenulo.)

Bato = Ay home! perque se enfada?

Borre = No callaras, animal?

Luz = Thout viu Joseph lo fuste  
que ab Maria se ha casat?

Bato = Thout viu?

Luz = ——— Si, contesta prompte.

Bato = No m' dona poch mal de cap!

Borrego, digali tu  
que yo estich encostipat.



Porre= Ah Bato, m'hi tornat mut  
y ya ho veus, no puch parla.

Lior= Si no m'ho diheu al moment  
vos despedisso, instantats.

Porre= Es di que voleu saber  
ahont tanca n' Joseph?... ya, ya!..  
pues miris, ab la Maria  
ava s'heu esta escalfant,  
perque com la cosa es fresca,  
m' sembla... m' entent?... es cla!..  
jo faria lo mateix,  
perque un home en semblant cas...  
y com ell y la Maria...

*Amusia*

M' apareix que m'hi explicat.

Bato= No, home, no, si no es aixó:  
l' senyo esta preguntant  
si en Joseph es mestre de aixá.

Porre= Ah! potse vol fer fe un banch



de cantos, per regalárslo  
a la Maria?

Bato =

Ay! ay!

oixo mateix... no es així?

duo = Calen, calen, insensats!

o de mon vençor las iras

proba ven. comensa a patejarlos

li'ho =

Ay! ay! ay! ay!

favor, auxili, pastors!

correunos per pietat! (fugen.)

Música

no

+ celebraç mortal, doct.

Excena 1<sup>a</sup>

duz bel

duo = ja la plenitut celebrau  
lo coro dels sers angelichs,  
y averigua no es possible  
aqueix misteri cruent  
per mes que l'busco ab afany.



Música

celebreu mortals  
que de plenitud  
ha arribat lo dia  
de vostre salut.

—







Pero desmayas, Durbel?

Això no: de cap manera.

Jo apenes dels elements  
que s'computan contra mi,  
l'enigma descriptiva

de 'cix misteri aterrador.

Desde aquí má vista l'veu.

tancada la porta esta,

mes derribarla sabre.

el qui de mon valor y panya

pot burlarse ab tal meynspreu.

{ Va a tirarme a la porta de la casa.  
y aprèix S. Niquel. }

Escena 2<sup>a</sup>

Durbel y S. Niquel.

S. Niquel: ¿qui? La sacra omnipotencia  
de Deu, ab ual eficacia  
ha de convertirse en gracia  
sens la comú dependencia.



Luz = Mes com pot ésser això?

Mig = Yo no ho trobo possible.

Luz = A deu veu si es impossible.

Luz = Això no ho puch créure, no.

Mig = Findràs de créureu així.

Luz = No, may ho podràs lograr.

Mig = No pretenguias aquí entrar.

Luz = Entrare... me, ay de mi!

Mig = poch ets ab ton gran poder!

i y pretens tu temerari

discurrir cosa al contrari

de l'que deu pot fe' y desfer?

Luz = Quina excepcio la disculpa?

Mig = La que ignora ta desgracia;

puig, alla ahont esta la gracia

no pot entra may la culpa.

(t. Miquel desgracia)

Luz = La porta fara pedasso



ab lo seu poder Lurzel.

33

(va a tirarse a la porta y queda portrat.)

Ay de mi! que roba l'cel  
tot lo vigor a'mons braços!  
En la terrenal esfera  
una dona ha de abatir  
mon orgull?... no ho puch sufri!

o ha de ser... (va a tirarse desesperat a la porta)

(se transforma la cara en gloria y  
al mitj la verge y S. Miquel.)

Escena 13a

Lurzel la verge y S. Miquel.

S. Miquel =

de esta manera.

¡pues ta soberbia impia  
miras a los peus portrada,  
confessa ja immaculada  
la concepcio de Maria!

Lurzel = (portrat.) A los peus morta se nombra  
ma furia, deidat agrada;



pero si et sombra increada,  
i com ta sombra aixis me aombra?

h la gracia te disculpa  
deixam fugi ab ma amargura,  
y mig vols esser tan pura  
no tingas aprop la culpa.

ta pureta que me espanta  
confeso, encas que m'atevra...  
Non havi beas la terra!..

trepitjar mon cap ta planta!  
(torna a desaparixer la gloria.)

durzel (absautre) jo vendit!.. Ah veu recort!..

durzel mirarse post rat  
y a las plantas humillat  
de una dona?... Ah, trista sort!

Ministres del foch etern,  
cuant tanta infamia vegeu,  
i per que tranquils estiguereu  
sens invocar a l'infern?



Si furias, troui la guerra!..

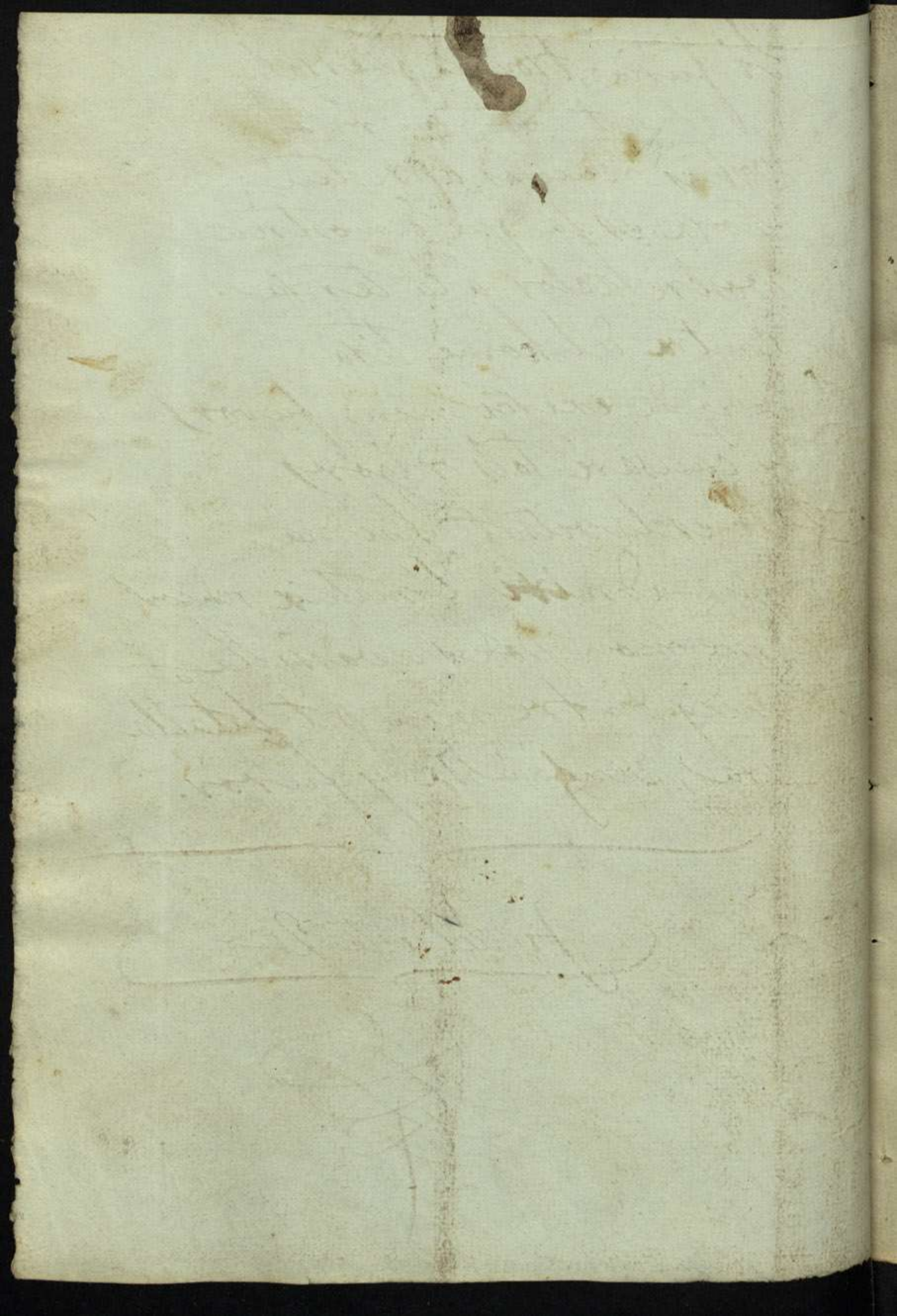
(se sent dintre grau remor.)

Vostres rencors apresteu;  
hora es fa que demostreu  
vostre valor a la terra.

Contra del home tira  
haig de exerci meus furors  
y causare tal rigor  
al esclavutat huma,  
que admira l' mateix rencor  
que mon poder a vassalla,  
puig dintre mon pit batalla  
ira, vengansa y furor.

Fi del acte Don







Acte 3<sup>er</sup>



1783  
The 3<sup>rd</sup>

2

1783



Bosch March ab chora a' la esquerra  
y un arbre gran en mitj que al seu  
temps se transforma en gloria.

---

Escena 1<sup>a</sup>Lawreno.

Lau.- Aqueixat de mi mateix,  
comfos y desesperat,  
burco en eixa soletat  
un consol en mon panteix.

A piademos de mon cor  
selvas que aqui m' rodeijen  
ja que morint me vegem  
de mon trist fat al vigor.

Allinyat, anima mia  
a' plorar ta desventura,  
ja que Elieta perjura



per ier pobre t' desprecia.

Voces dentro = Vicia d'ha afortunada

ab Borrego, per molts anys.

Laureno. Santa aqui los desengany

me segueixen, iort airada!

se retira d' un contat y surten d'ha,  
Borrego, Bato, Siliso, Albano, y pastor.

Mnica:- Eixa nubia ab tantas glori

mata al mateix deu de amor  
y semblantne replandors

de estrellas se ha coronat.

Eixa nubia se emporta la flor

eixa si, que las altres no.

Eixana 2<sup>a</sup>

Borrego = triei, aiei, tot a' la nivra! ~

lo mateix que si no fos



2  
jo mes digne que chiseta  
de femme semblants honors.

41  
; No io jo l'ues ben plantat  
que hi ha en quets alvededors?

; quin jove hi ha que me iguala  
ni en figura ni en valor?

José cantà, sé ballà,  
jo sochi un bon saltadó;

jo sé viuda de un sol trago  
un bot de quatre porrons!

Donchs perqué ab ionora ven  
no dihen tots los pastors,  
eiç mibi la glori se emporta,  
aquet ii, que 'ls altres no.

Alba = Ha parlat molt bé mon gendre:  
à repeti la canço.



Cantata

et queisq' mibi altantas flori & c.

Borre = et ja ja! ~~ais~~ esta be!

et ipo' alegre, batua l' mon!

Elia = (Laurenno, Laurenno a qui!) (ap' l' vevel)

(ety in' mata sa mirada!)

Laure = La infame! Se i' transmudada  
lots al veuvem; ; ay de mi!

Borre = Ola! Fu per qui, Laurenno?

Digar, qui t' ha convidat?

(Ya comemo d' esta escamat!

ety amor!... et un veneno!)

Lo que has de se, anurten luego  
y ves de no turejar me,

que encas que vaig d' casarme

no t' penis que estiga cego.



Lau = Borrego, no temeu ves;  
 se cumpri' ma obligació;  
 Deu me tringui' la raho,  
 no li demano res mes.

Vaig a proba' lluny d'aquí  
 si puch olvida' la ingrata  
 que avuy mar illusions mata  
 abson perjuri, ; ity de mi!

Etia = Que no m'acabi' la pena!

Sil = On desventurat pastor!

Borre = Noya cuidado ab l'amor  
 sino corvera' la trena.

sent, enyal de  
 pegarli.

Alba = Poden gendre deica m'á  
 ab lo carinyo de Etia;  
 sempre la venven rumisa  
 si la saben ben porta.



Borre = Que sapiga <sup>ella</sup> ~~sera~~ bo' es precis  
que ioch jo molt delicat,  
y no saltara' estufat  
si 'ls atrapo en cap <sup>destis.</sup> ~~teco.~~

Abb = D' aiqo' no n' pareu cuidado  
que ella no sab di mentidas:  
jo pendre' las mevas midas  
perque no vos camu' enfado.

Bow = Bueno, donchs. Deixemho llet  
y prosequim la causa,  
que las ollas la funcio'  
mor coronaran molt prest.

Escena 3<sup>a</sup>

Dits y Lurz bel ab traje de pastor

Lurz = Siau ben trobats, gent honrada.

Tots = Y vos siguen vent vingu



2  
Luz = Per aqueix camp m'he perdut  
y es mai ort ben desgraciada,

De bodas penso que esten,

Borr = Y molt contents, a' se a' se.

Luz = (<sup>de modo fare</sup> Puer jo ~~ho~~ descontentare

~~per~~ que en mon soch x abrasen.)

Alb = <sup>vingut en</sup> Que ~~burquen~~ <sup>en</sup> aquellloch,

y que <sup>busquen?</sup> son vos, ~~vos~~ <sup>at que vrech?</sup> ~~previnch~~

Luz =

Borr = ety Bato! quina po' trich!

Luz = si volen sabs qui soch

escotten y or hu divé:

jo soch aquell gran privat

que per sempre desterrat

de la casa l'rey tragué.

Atqui <sup>cruch</sup> ~~estret~~ <sup>cruch</sup> ~~suprint~~ del cel

la terrible indignació,



y per saberho mill'ò  
sach vostre enemich Suzbel.

Foti = sty! fugim!... convent toti

Escena 4<sup>a</sup>

Dits y S. Miguel detemint los

Surt del arbre que's transformà  
en gloria.

Mig = Alto, pastors,

no fugim que jo os amparo;  
d'aprop vostre no'm separo,  
desterren  
~~reprimen~~ vostres temors.

y tu, que en exos cançions  
que buscas tu en eses prat

buscas que ~~ls~~ cels inundan de gloria.

per ~~no~~ olvidar ta memoria

los angels y tot serafims? ~~alats~~?

que buscas entre ls pastors?



Digas, qu'es lo que pretens?

No veus que son innocents

pera serne pecadors?

Infame! <sup>allunyat</sup> ~~apostat~~ d'aquí,

y no intentis ab engany

turbà la pau dels rebany

que estan resguardats per mi.

Luz. Si fare; pero es en vò

que tu te oposis, obsequel,

puer te probarà Luzbet

que impunya un sceptre la ma senya

~~Obiq- Vos, Luzbet; tot seguiré,~~

~~y no podrà no, triunfar:~~

~~y totas las pretensions~~

~~sempre que vagas i obras~~

~~haur de quedar ab vapors,~~

~~a tou pas m'apoyare~~

~~puer jo las destruire. vase.~~

(desapareix la gloria y torna a queda l'arbre.)



Escena 3ª

Dits menos Lurzel y Miquel,

~~Porreyo estich atigdit~~

Bato - ~~Vayalim garco li ha donat~~

Porreyo y yo Bato estich parat.

~~aquell hermanis joveret.~~

Bato = Vaya un chaso li ha donat.

~~jo estava fet un simplet~~

Porreyo = hi, es un angel aixevet

~~mentres tot allo ha explicat.~~

Porreyo - y sabs lo que li responat?

Bato = ~~que? altre portaba banyas,~~

Bato = Vos di?

Porreyo = Vaya!

Bato = ~~y una cuia entre las cammas~~  
~~no me enganyat?~~

~~semenaba fora un gat.~~  
~~aixó es kua que casat?~~

Alb - Algun angel l'garco

serà que Deu nos envia

y las informias desvia

d'aquell altre ab la sabio.

Bato - Lo que'm de fe anà seguint

que tot això ja ha passat.



45  
Alb. Serà lo mes acertat;

ab la cansó proseguim.

osor. Vinga, vinga la cansó,

y mentres que dura l'cant

las calderas entre tant

cumpliran la obligació.

Et queis mibi ab tantas floris. Se.

Bosch cust.

Escena 6<sup>a</sup>.

Laureny.

Lau. Trist recort que m'perseguies

aflijint mon pensament,

ahont me portas? a apurar

la copa del dolor queu

consummat ja l'sacrifici

~~l'sacrifici comuat~~

~~per part de ella y per part d'ell,~~



i quina esperança me resta,  
quina esperança, Deu meu!  
i jo podré presencià  
que en altres braços mon bé  
visca enllançada? Oh, no no!  
no serà, perquè primer  
moriré desesperat  
clavant-me al cor un acèr.

Mes ay! hasta vent me zarpoeta  
mon affligit pensament!

Oh amor! ton dart terrible  
à quin estat me reduirà!  
no, jo d'aquí no m'allunyo  
sens veure Elisa primè. (vare)

Bosch Masch.

Elisa està dormida en un banch al peu de una chora



[que hi ha à la esguerra.]

Escena 7a

Elisa dormida Surbet.

Luz - ~~Porto~~  <sup>sento</sup>  una pensa mortal  
que mon ànimat ~~specie~~ suspèn  
y encara que no s' comprèn  
es molt terrible mon mal.

~~Apuntarlo~~ Es mon intent apuntarlo  
~~per~~  <sup>així</sup>  que ho demana ma sort;  
mes  ~~prompte~~   <sup>antes</sup>  vindrà la mort  
que del cor pugua allungarlo.  
~~It no cesa mon torment.~~

Oh! que es lo que estich mirant!  
allí està dormida Elisa,  
oh! ja faré que surrisa  
ella secundi l' meu plàn.

Elisa - Laureno, mon bé estimat... (somiçant)



may olvidarte podré.

Luz = ¿Chon be diré? Oh he sentit be!

Elisa = Lo meu pare m'ha obligat  
à que m'cases à disgust.

Luz = Conserva en cor de ell record:

fo a vivare son amor  
fent que cumpleixi ton gust.

[prometli un punyal en la mà.]

Ab eis punyal, molt alerta,  
deu d'art mort à ton <sup>marit</sup> ~~espos~~  
y acabar in ~~ton dolor~~ / ~~tu~~ nequit.

Desperta, Elisa, desperta. [vase]

Elisa = ~~Deu meu! que es lo que ha passat~~  
~~me es lo que m'ha passat estich!~~ [Desperta tant.

Estich desperta ò dormida!

Qui es que  
~~Estich~~ aqueixa orona homicida  
entre mas mans ha posat?

~~Per meu, pot haber sortit!~~



No estava ora somniant

que ha Borrego haig de matar?

Mes per poderho lograr,

i de qui m'voldrè en eiy instant?

Es terrible aqueiy instant,

mes <sup>ay!</sup> es tant lo que fo peno!

algu' s'acosta!... es Laureno;

animo mes, pensament!

Escena 8<sup>a</sup>

Chiquet - Elia, Laureno y Lurbe.

Elia - Laureno!

Laureno - Que miro, Elia!

M'has olvidat, fementida!

Elia - Laureno feba es ma vida.

Laureno - Y l' deber?

Elia - Per m'esclavina



que'm cares à mon disgust  
m'obligà mon pare cego,  
y vaig cararme ab Dorro ego  
sols per complante l'seu gust.  
Pero mon cob, in hui ignoras,  
es tot teu Larenno, si:

si no t'apartas de aquí  
venràs ferma à la que adoras.

Lau = Elia, serà veritat?

Oh! quant me complau sentir  
que mes no farà sufir  
al que constant te ha estimat!

Elia = Me estimas Larenno? Es cert?

Lau = Si te estimo? (repentant) ¿lo deber?

Elia = Quant hi ha amor verader  
tor seu drets lo deber pert.



48  
Ou me estimas?

Lau = Pots dupstarho?

Elia = La proba serà fatal.

Lau = Que vots?

Elia = Que ab aqueix junyal  
asesinij sens reparar

à Borrego.

Lau = Que pretens?

Elia = Lo que t'he dit.

Lau = Imposible.

Elia = És l'únic modo assequible  
de lograr nostres intents.

Lau = vacilant ¿després de exeditat  
seràs sempre ferma amant?

Elia = Sempre te seré constant.

Uas - ~~~~~



Lau = et cumplir ton mandat.

Uria = Improva donam los brasser.

Lau = Lo meucor te dono ab ells,  
per que ja sento ls destells  
de l'himnova entre aquets brasser.

(venvan cada un per un costat.)

Borck curt,

Esena 9<sup>a</sup>

Luzbet z Chiquel.

Chiq = Me sembla ben fet, villà,  
lo que ara has fet?

Luz = Fois mon gust:

que s' donà al nome di gust  
per de la pain tirà.

Chiquel, entre l' moradors  
que habitam en las montanyas,



49  
deixa sembrar mas cisanyas  
y desahogar mon furor  
deixa que sem compassio  
imperi aqui ab altri foront;  
deixa que s'abrasi l' mon  
puy també m'abrasi jo.  
Deixa....

Mig= Que t' trichi de deixar!  
Abort sem fre m' sem ley,  
conspirador contra l' rey  
que te enfilas per baixar.  
No sabis tu que profecias  
cantan ab ven entonada  
que en eixa selva sagrada  
te de naxer lo Messias.<sup>2</sup>  
Pues perque entre los pastors



dant al ànima desvels  
ab infamias y recels  
estas fulminant ardors.<sup>2</sup>  
Portas d'un pastó enganyat  
que mati un altre pastor  
per un incendi d'amor  
que dins son pit has sembrat.  
Mes no, infame no concedo  
l'mal que tu pretens fer  
perque estich aquí y podre  
desbaratar ton enredo.

Luz = Igual digueres un dia  
y vas guanyar, me jo t'juro  
que no eivirás del apuro  
avuy en la lluyta impia.

Mig = Bues jo t' dono llibertat



per obrar d'un de son cor.

50

Luz = Pues ja men es lo pastor.

Mig = Molt presum ta altivitat.

Luz = Ell sa acosta, jo 'm someto  
de mon poder al estrem.

Mig = La batalla comenssem.

Luz = A las obras me remeto.

Escena 10<sup>a</sup>

Diti y Laureno.

Lau = Desidats d'aqueixas montanyas,  
si aqueix desdichat mortal  
no poden curarli l'mal  
enfortuli las entranyas,  
aqueix punyal me entregá'  
de Elieta la sort dura  
y en mitj de sa desventura



la venjança me dicta.

Ay Borrego! haig deser jo  
qui deu donarte la mort!  
a un amic!... Oh trista sort!

No puch, Etieta, no!

Fu no ignorabas traïdor  
cuant ab Chia t'casabas

que ma esperansa matavas  
<sup>omplint</sup>  
~~semblant~~ de dol lo meu cor.

Pero poch l'has de gosar  
que ab aqueix agut punyal  
molt prompte lo teu rival  
lo teu cor transparara.

Prepara ta sepultura,  
que a cavarla vivch agui.

M'assessinaves a mi!...



Tremola, vil criatura!

Mig= No ven que agravisas l'cel!

Lau= Que s'<sup>exa</sup> ven que 'm represent!

Luz= Pots aquanta' l'supriment

que t'causa semblant recel.<sup>2</sup>

Mig= L'arcàngel que t'protegeix  
 tot sets y tots passos mira.

Luzbel= Chia per tu suspira

y sens ton amor suspira.

Lau= Que es lo que 'm pana, bon Deu.<sup>2</sup>

Oh! jo perdo la ratio'!

L'angel mal y l'angel bo

lluytan dintre del cor meu.

Mig= Que tot Deu ho està mirant.

Luz= No t'humilles a sa llei.

Mig= Fe perderei sens remey.



Luz = Fu seràs jehis matant.

Lau = Hasta quant ha de durar  
esta lluyta que m'acaba?  
mes ma paraula es esclava  
jo dech morir o matar.  
Mes la vista no me enganya?  
aqui s'acosta l' pastor:  
; prompte pagaras traïdor  
de mon gran rencor la ranya!

Escena 11<sup>a</sup>

Dits y Borrego que surt cantant y s'hi  
guira que lliga la burra dintre.

---

Borr = cantant Bona vida es ser casat  
quant un no te ves que se;  
y l'buqaco ben ferrat  
y ben maca la muller.



Xo'!... mala burra!... ayaya'!

cuontat un yich mer... vaya!

cuidado a mouret sino

f' saré' tasta' la vara.

L' dimontri' de la burra!

sino esta' ben estacada

toca las de villadiego

cuñi que sen brama' un asa.

Ja com la meva senyora

que tots los que ven li agradan;

soli ab mi gasta romanssen

y in ja sempre mala cara.

Aqui per llenya hi vingut

mer antes de se la carga,

trobo que s' mer acertat

que procuri' a umpli' la panxa.



(se asenta y s' posa a menjar)

Lau = Per detras l' serviré.

Mig = No que mon poder l' ampara.

Suz = Miguel, que's lo que pretens?

Deix que desalogui sa rabia.

Mig = Atjo voldria, cruel!

mes no ho tograras per ara.

ab la espasa li toca l' bras y li fa can-  
ver l' punyal al anar a clavarli.

Sua = Valgam Deu! que es lo que miro?

de la ma m' ha caigut l' arma.

Y truch de ser cobart jo?

no, revivat esperansa.

Torna a culli l' punyal y al clavarli  
queda l' bras sem moviment

Lo bras en lo aire suspens



8  
se queda y mon cor se esglaya;  
perdona men Deu, perdona,  
mon crim confesso, y ta gracia  
t' demana de tot cor  
arrepentida mon anima.

[Dona un cop a' la espatlla de Borrego.]

Borrego = He! qui'm <sup>foca</sup> ~~lura~~ per detras!

Ota! d' hont surts tu panarra?

qui t' via de ser per qui!

que'm bens d' mouer retranga?

Lan = No Borrego; casualment

per aqueix camí panaba

y al veure't aquí amentat

hi vingut d' saludarta.

Borr = [revelos.] Y no volias res mes?

Lan = Perque ho dius?



Borr = Perque jas cara...

Y mira a bon punt me trobas,  
que en tenint plena la panxa  
estich disposat a tot

y ningú en lo mon m'espanta.

Lau = Si, això ja l'è de família.

Borr = Esque jo tinc molt grapa;

y ja hauràs sentit a di

que quant va neix l'heu para

ja grunyia com un porcu

quant li daba mama l'avia.

Li testos diu que se semblan

a las ollas; segons canta

l' refran; y així Laureno

no m busquis tracamandana:

que jo quant ab los pastors

venyer alguna vegada



per ferli' entendre qui'soch  
demano ajuda a' las camas.

Lau = Es lo mei ben fet, Borrego,  
per evita' cap desgracia

Borre = Tu podras dir lo que vulgians,  
mes Borrego per tot campa,  
Vaja que voh beure un trago?

Laureno ja senyal de gracias

noy, ja ho iaps, de bona gana:  
que encara que hagi pensat  
ponarme protuberancias  
jo no t' guardo cap rencor.  
Vaja ven.

Lau = en passant Borrego, gracias.

Borre = Tu mateix: Donchs jo men vaig  
que es tart y haig de fer la carga.



Si'm necessitat per veí  
ja t'ho he dit, disposa y mana  
Luzre = Y aqueix volia mata. sen va.

De vergonya'm can la cara  
perdona, chisa, perdona,  
nos pot ofendre a qui ni' ama. sen va.

Escena 12<sup>a</sup>

Miguel y Luzbel,

Mig = F'ha conveniut ja Luzbel?

No ven com los deixo amichs?

Luz = No, Miguel: que cuant mes miro  
moss cor abatut y trist  
mei aguzare l'ingeni  
per ton orgull abatit.

Mig = Lo que pretens, temerari,  
may ho podrás coneguir.



Luz = Qui es capaç de oposar-se

55

a meus projectes subtils!

Mig = Jo, que per tot allà hont vaigü  
tos passos me's seguint

y contrariaré' tos plans

humillant ton rostro altiu.

Luz = Basta ja de obstinació'

Mig = Per totte seguiré', si.

Luz = Segueix-me si t'has atrevit.

Mig = Cumpliré' lo que t'he dit,

(vame li dor.)

Ciçena 13<sup>a</sup>

Mutació' de cara que's converteix en gloria.

apareix la verge arrodillada en lo

soro llegint un libre.

Maria = Nasçera de una donzella



mes pura que el mateix sol,  
y mes que l'or en crisol,  
y mes que la lluna bella,  
lo profetitzat Messias  
que ierà lo verb diví,  
y nos tancarà d'canis  
de nostras melancolias."

¿Com l'ànima se suspen  
en eixas contemplacions?

¿ab tant divinas rasons  
com de goig mon cor se encén?

Dichona tu, verge santa,  
puig mare mereiques ier  
del mateix que t'dona l'ier,  
d'aquella que l'infern espanta,  
vinga ja lo dit got dia



y la venturosa hora,  
que de ta divina aurora,  
marca l' sol, d'ain alegria.

Escena 14<sup>a</sup>

Maria y S. Gabriel.

S. Ga = Dieu te salvi, veina hermosa,  
De te salvi, sant orient,  
plena de llum amorosa  
y de la fe mes ardent.  
Dieu esta dintre ton pit,  
en ton semblant ho pregonas,  
y ets entre totas las donas.

La que Dieu ha benedit

*Subumbri tu aquei dieu  
l'angel mal per son desait  
peque benedit es lo fruit  
de las ent ruyos Maria!*

Ma = Vostre esclava ab devocio  
d'vostres plantar se humilla;  
reforzen ma fe senzilla



Hummenen ma ~~Waho~~

S. Gab-~~trigels~~, querubim hermosos

de la morada eternal,

a aqueis pais terrenal

baixen, baixen presurosos.

de vossos cantos me lo dizoy

y ruyaus se oprimen lo cel.

Cantem honnes, sem recel,

jelicitant a Maria,

que nostre Deu se estaria

contemplant la desde l' cel.

La escena se transforma en gloria:

Maria se deva y los angeles can-

tant lo coro requient.

Et incarnatus est. & c.

de spiritu sancto

ex Maria virgine



et homo factus est.

---

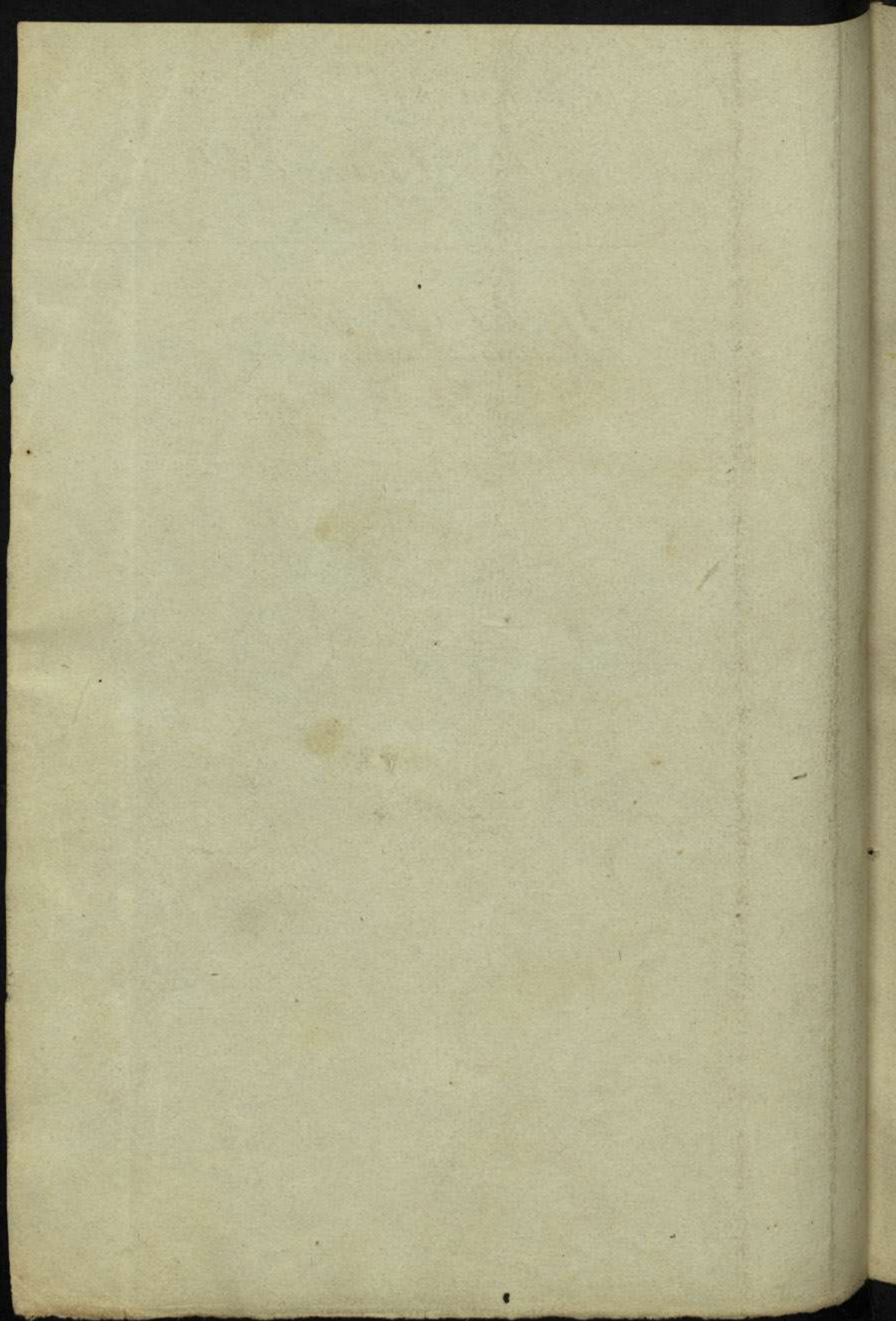
Despues del cant baixa lo telo.

---

Si del acte 3<sup>er</sup>

---







Acte d'art



Letter of  
1791



59  
Acte 4<sup>art</sup>

Casa pobre.

Cena 1<sup>a</sup>

Elia y Laurenc.

Lau = Elia, d'avuy avant

no pensis ja mes en mi:

ja que l'el ho vol aiquei

olvida aqueix trist amant,

Elia = Com olvidarte podre

si t'heu sicut dius mon cor!

Si tu denitzas ma mort

olvidam y in moriré.

Lau = ¿No iabí que a' la se jurada

per ja may se pot saltar,

y que has promei estimar

a' Borrego, desdichada.



Chi = ¿No veus ma immensa passió?  
no miras mon gran Torment?  
¿No tindrás per un moment  
de Chieta compansió?

Lau = ¿L' deber... y l' teu honor?

Chi = Acís ne tens tu la culpa?

¿No s' trobarà la disculpa.

per ventura en nostre amor?

Lau = Calla, per Deu, t' ho demano!

Da a marchar y Chia l' deté abranantlo.

Deixam, Chia, t' ho prego!...

Escena 2<sup>a</sup>

Dits y Borrego.

Chi = No nertirás!... ¡Ay! Borrego!...

Bor = Bravo, Chieta! ¡Aya, miano!

apretala mes!... ¿que fas?



Elh' = (ety deu meu! qui' ab que's pensa.) 60

Lau = Home, Borrego, dispensa...

Borr = Ja t'ha digo jo que's gras.

Lau = Hi vingut i'nicament

y ara mateix me n'anaba

per veure com li probaba

ci' d'hieta l'carament.

Borr = Donchs ja ho veus, molt be li proba.

signantli ab la ana que sen vagi.

Lau = Que volen dir ab aiçò?

Borr = Que toquis l'pirando

y no busquis ronya al cova.

¿Que t'pensas que rotant llech

per no entendre lo que vols?

Lau = Que vull, donchs?

Borr = Si fòssim sols



ja t'ho treuria del bech.

Lau = No siguen tant mal pensat.

Borr = Mira, noy, l'argo d'agui,  
pués si t'ho haig de torra'di  
pot se fare un disbarat.

Lau = Es que jo...

Borr = ctu, toca pipa,  
y no'm burquis mes rations.

que ja t'inch plens als talons  
de tanta y tanta munca.

Y ara tu, cara de mitja,

me esphicaras que es això,

o t'haig de pora l'carpo' amenas arilla

mes tendre que una sabitja.

Di = Home, Borrego, per Deu,

no fassis un disbarat.



Borr = Donchs explicat aviat.

Li = Jo no t'hi ofès, amor meu.

Borr = Com que no? Preparat prompte  
que vaig a donarte...

Li = Que?

Borr = Garrotadas: conta bé Upega  
vegas si hi trobas al compte.

Li = Ay que m' matan, assistència!

Borr = Canta, canta; ja veuràs.

Cena 3<sup>a</sup>

Dits y Albano

Ab = Que s' aryo, gendre, que far?

Li = Clemencia, pare, clemencia.

Ab = Detirat per Deu Borrego.

va seguint pegantli.

Li = Ay! ay!



Atb = (dant un crit) Prou!

Borr = No'm deteniú!

Atb = Explicia antes l' motiu  
que ha turbat vostre sonego.

Borr = Que no sabeu lo que passa,?

Atb = Que,?

Borr = Que m' trobat abassada

ab Laurenc al tre vegada

ja la senyora ~~de casa~~.

~~la grandíssima vaganta.~~

Aixó es massa!

Atb = Tova, com té d' habé nom!

ctiqó ja pana de vida.

Digar es veritat,?

Chi = Mentida.

No l' creguen, no, pare.

Borr = Com,?

y m' no negarás encara,?



62  
Eli = <sup>3</sup> Es que no es cert.

Borr = calant la vara ety tumanta!

Vaig a darte una sumanta  
hasta que 'i rompi la vara.

Atb = Fu teu guardava's be proyx detenintlo  
mentres aqui siga jo.

Borr = Y qui sou vos perdi diqo'?

Atb = Que qui soch dius?

Borr = Si, qui sou?

Atb = Soch al qui deu respecta';  
y si al nas la morca 'm pica... amenasantlo

Borr = triplas, noys, que ve an Boguica!

Atb = Ymolent! avant a pegarli.

Eli = Deiqil esta. deturantlo.

Borr = surtirme tots dos de casa.

Atb = Fu ets l' que tens de surti.



Borr = Donchs esperen vos aquí

y venren la que vos passa.

Cena 4<sup>a</sup> isena

Abano, Eña y Surbel.

Sur = La discordia ha entrat aquí  
per los enganyos que ne urdesço  
ja que triunfar no mereisço  
per lo que Deu pot en mi.

Eñ = Aqí no s' pot aguantá plorant

Ab = Filla, tu ten tens la culpa.

Eñ = Fampoch busco la disculpa.

Ab = Pues yo t' haig de castiga.

Eñ = Aquí espero resignada

lo castich que he merecut.

May a' Borrego he volgut,

y vos m' hi heu fet se' canada.



63  
Abb = etra ja remey no li ha.

Eli = Y entretant jo susrive!

Abb = Calla, Elia, que algu' be,  
procura di' imula!

Escena 5<sup>a</sup>

Dits, Borrego ab nas portis y pastor's

Eli = Cava alegre y l' cor trist.

Borr = etra qui souu jo sabreu.

(plantantre devant de Abbano.)

Diquenne, no 'm coneixeu, <sup>2</sup>

Abb = No recordo haberos vist.

que 's lo que busquen per qui? <sup>2</sup>

Borr = Vay a dirvos ho al moment:

que toquen al dor corrent

y que 's quedi' Elia ab mi.

Eli = Jo ab vos! aneu a la <sup>pascity</sup> ~~porta~~!



no nos coneix, ni se qui sou.

Borr = Que vós que t'amaqui l'ou?

Chi = A mi?

Borr = <sup>De sapia no hi veitg.</sup> ~~Calla mata terra,~~ l'amenasantla

Ab = Vos guardaven de tocarla,  
qui sou vos?

Borr = L'seu marit:

y o'be surtiu tot seguit

o'ab vos sol comenzo a'armarla.

Ab = Val mes que la prenguem a' rissa.

thont anen ab aquest nar?

Borr = No'm beraven al detras!

au, largo, y que's quedi'chia.

Chi = Pero que's lo que voleu?

thont va aicó... etneuen y luego.

Borr = et lo teu marit Borrego



41  
dici respons, viva Deu!

Aties reparas tas faltas!

Eli = Guinas faltas volen di?

Borr = Si ha' haurá' algiun dimoni aqui?

(Luzbel li pega bofetada.)

aty! que m' han desfet las faltas.

Escena 6<sup>a</sup>

Dits, Silvio y Pastors.

~~Silvio~~ Albricias, amicts, albricias.

Ab = ¿Ara Silvio que tens?

Eli = ¿Que es aiqo? que hi ha de nou?

Silvio = Ahont es lo teu marit? prest.

Borr = Encara m' tornare' e'imple!

No l' ven aqui cap de be?

Silvio = Merte, yo no parlo ab vos.

et Borrgo solament



vinch a' da' la enorabona.

Vamos, digueu-me, alont es?

Borr = Etico' ja passa de mida,  
que no l' veus?

Sil = No, que no l' veig.

que potè' a' desparerent.

Es que si per cas dire'

que nombrin un altre arcalde.

Borr = Com arcalde?; vatura l' ret!

que hauran perdut la qabeta!

arcalde jo? No potè'!

etl mer animal del poble

donarli tal nombrament!

Sil = Home, no'm seu mer la guitarra.

No se perquè dos hi siquen.

Borr = Es que jo rochi'n Borrego.



Fots = Vos Borrego, <sup>2</sup> vient

65

Borr = Com se entent!

A un arcalde semblant burla-!  
Donchs ara tots provaren  
si soch Borrego o no hu soch,  
ja que de mi vos vien.

comença a repartir garrotadas  
y li cau l'nar al surti Miguel.

Fots = ay! ay! ay!

Escena 7<sup>a</sup>

Dits y s. Miguel

Mig = Fente, Borrego!

y ta figura al moment  
~~ya~~ recobrant que veigim tots  
que aixo ha estat engany d'aquell  
que procura ab sas astucias



donarvos a tots Torment.

Foti = ety carat! si que s' Borrego.

Bor = Ho veyeu, nanos de unguent

Silvio = Dispensa, home, no t'habiam

conegut: ara ja ho veig.

Borr = Donchs anem en tots plegats

pera donar compliment

a lo que l' poble disposa.

Y tinguem per ben entès

que en quant empunyis la vara

a tots vos fare' and' drets.

Vaya anem: tu també Shia.

Fes bondat y t'absolvesch. pen van

Bosch curi

dicena 8<sup>a</sup>

Josph y luego un angel



Josep = No'm segueixis confusió,  
apartat ja pensament,  
no donquis aïçis torment  
a'mon cor sens compassió.

Es sabia ta presumpció;  
sabia dich. no, no serà,  
casi ab ella acertarà  
la suspita que aquí m'guia  
perque lo sol de Maria  
obscureixentje ja va.  
Atdeu esposa! Los cels  
m'apartan de ta hermosura,  
mes setne sola y criatura  
que t'donquin socorro 'ls cels.  
Pero que dich. Oh recels,  
ahont aneu a parar.



Com podre jo comportar  
que ma prenda idolatrada  
aqui quedi' abandonada  
ab ion dolor y perar.<sup>2</sup> Spansa  
En eixa tribulació  
lo meu cor tant ple de dol,  
busca en eixos llochis consol  
per calmar lo meu dolor.  
Mes ja que tuch ocasió,  
descans y treguas dare'  
al perar y lograre'  
ab lo somni' persuadir  
lo que ara 'm porta a morir  
ó alivio pbtie' tindre.  
(se presenta y surt un angel.)

ctug = Patriarca sobera'



de la ascendència preclara  
 de Davit, sanch pura y clara  
 com la mes pura al mon hi ha,  
 No profanis iuluma,  
 de Maria la se pura,  
 no marxitis la hermosura  
 de aquella que l'fill de Deu  
 ci'escullit per alberch ieu  
 entre tanta criatura.

No es adulltera ta esposa:  
 Deu ha dispost son prenyat,  
 ja pots quedat descarnat  
 si no f'altera altre cosa,  
 Queda en pau Joseph ditpos  
 a ta casa torna ja,  
 y pensa que Deu esta



ab vosaltres carinyos. Ven va

Josph = Espera, hermos angelet,  
repeteixme lo que has dit.  
No, no, es veritat, ho he sentit  
ja quedo jo satisfet.

Perdona dolça Maria  
las sospitas y l' recel,  
perdona l' fatal desvel  
que embargaba l' anima mia.

Deiyam and' en busca de ella  
per demanarli perdó,  
ja que ha arribat la ocasió  
que brilli pura ia estrella.

Cara pobre

(sen va)

Escena 9a

Surten tots los pastors.

---



68  
Alb = Viva nostre arcalde!

Fots = Viva!

Borr = Si, que viva per molt, anys  
ell y tots los seus companys.

Lau = (Mira l'emple com si t'iba!)

Borr = Fots me poder tremola'  
si per cas salten al vey:  
tot lo rigor de la lley  
vos prometo executá.

Lau = Pero vos deben sabe'  
que antes de ferho es precís...

Borr = Callen y escolten sumis,  
no riguen vos al primé.

Lau = L'perque diguemme, donchs.

Borr = L'perque ja me l'se jo  
y'm basta.



Lau = Donchs a mi no.

Borr = Muponi y pocas razones.

Lau = tipo' ni la ley marcial.

Borr = Eh.<sup>2</sup> que rindinas? ... Qu' has dit.

Lau = Pres.

Borr = Fems sort que no ho he sentit.

Silvio = La justicia sempre igual.

Borr = Foti pasarem per un fil.

Y tu que ets algo lletrat la Bato

quedas desde ara nomenat  
secretari y agut cil.

Gracias me dara l'evari  
de tant selecta eleccio'.

puig a ta gran refteccio'

augmentara l'numerari.

To enmendare las costums



del poble, temeris entes,  
 y adelantant l'progrei  
 vos treure' ls drets de consums.  
 Fracto de simplifica'  
 la part administrativa.

Bato Que viva l'arcalde!

Tots Viva!

Borr = animals, volen calla?<sup>2</sup>  
 De aquesta hora en endevant  
~~fora tot, ls que fan topus~~  
 no vull veure cap maulo,  
~~embuitant l'pape' a arrobas;~~  
 qui vulga <sup>menja, turro</sup> ~~mangiar las torras~~  
~~que vagi al plus dels dropus,~~  
 se l'guanyi treballant.  
 No estich per orgas ni boatu,  
 Cada sabata a sa forma,  
 y seguint aqueixa norma  
 podreu beure l'vi baratu.



Pero diré' si sobre tot  
procurá' obra' ab rectitut,  
perque al que l'atrapi en brut  
li fare' escapsa' l'ganyot.

Ja ho temiu entès; arriba,  
toquen l'dor ab premissa,  
y ab silenció y compostura.

Bato = Que viva l'arcalde!

Tots = Viva!

(sen van tots pel foro.)

Escena so.

Borrego y Elia.

Borr = Ja que m' quedat sob, Elia,  
espero que aquí m' direu  
la veritat, pero atenen  
vuy la veritat clara y llisa.



70

Se que vos algun pecat  
m'oculteu: oh se' de cert:  
si vos tenuu l'cap vert  
no ha de se' l'meu de crestat.

Eli = Ja tornem a' las andadas?

Borr = Y torno y hi tornare';  
y ja mes no seguiré  
las vostres calaveradas.

Eli = No m'oculteu!

Borr = Bona pesia!

Eli = Imolent!

Borr = No vuy cap soci,  
que tocant en quet negoci  
no estich per trobari presa.

Eli = Borrego, sou maliciós.

Borr = Seré tot lo que vulguen



mes m'ell m' vos lograren

que jo estiga aquí sent l'os.

Elia = Sen l'avor de parlar

una mica mes corrent.

Bon = Parlo com vuy, com se entent!

encara m' voldra venya.

Vamos, diguen, no es vitat

que entre vos y entre Laureno...

Conferencio aquí, a' nalseno,

Elia de la amistat.

Elia = Vos conferaré, espos meu,

que antes que al vos m' carés

no es estrany que perturbe's

lo meu cor ab l' amor seu.

Pero des que m' sou marit,

i com puch al veure' vos a' vos



71  
y aquest covet tant vonyós...

Borr = Com se entent?

Elisa = Hermós he dit.

Borr = Ah! havia entès altre cosa.

Elis = Vos sou amable, trempat,  
sou airos y ben plantat,  
temu la figura hermosa...  
Y sobre tot sou tant bo!!

Borr = Que bo es se' arcalde, jo t' joll!

Verdintre = Senyo arcalde!

Borr = Quin soroll!

Elisa, que sera' airop?

Escena 15<sup>a</sup>

Bato, Silvio, Albano y Pastor

Fots = Senyo' arcalde! senyo' arcalde!

Borr = Aquí m' temu! que volen?



Bartons = Venim a' divli que m'vist...

Bato = Jo tunc de divho prime.

Silvio = No, que roch jo!

Bato = Jo traig de divho.

Borr = Animals! (quancrit) no callareu!

Silvio = Mireus ja poch...

Bato = No ja molt...

Silvio = Calla tu.

Bato = No callare!

Borr = Acabem de una vegada,  
que m'aturdiu l' cervell.

Bato = Com secretari que roch  
m'toca a' na mi de dret.

Borr = Troca donchs.

Bato = Alla va!

Borr = Pero procura a' se' breu.



72  
Bato = Surta com acostumo

a' pastora' ls meus anyells  
y cabras, per la montanya,  
tot cantant per passa' temps.

Venia ab ma companyia  
l'ara com vos.---

Borr = Si ja t' veig.

Bato = Ja sabeu que me l' emporto  
cuant surto, per tot arreu.

Anaba l' pobre molt trist  
y jo cantant y rient,  
cuant al arribà al crussat,  
alla' aprop del roure vell,  
divino una mala fatchia  
que m' ha deixat mort y fret.  
sense sabé' lo que m' seya



toca' l' dengue decidesch,  
pero allargant una mà  
me la planta a' mal clatell,  
m' tra morrus per terra,  
y patejantme a' gust seu,  
m' ha desiyat de una manera

que aqui no hi truch o' sense. tocantse  
al darera

Oejentme tant mal tractat  
comenno a' dona' quiclets,

y quant aquets han vingut,  
ha tocat l' dor, dient:

" que s' vol menja' tot lo poble  
comenssant per vos prime! "

Borr = Deu esta molt asamat

que necessita tant grei y.

Foti = Que decidu.



Borr = Secretari,

73

presentam un pediment  
contra ell: biam si aqueixa vara  
l'posara d'sota pen!

Que nos sembla. <sup>2</sup> Que hi Diheu vosaltres.  
Donen tots vostre paré'.

Bato = Mes diguemme l'alcaldera  
formara part del consell. <sup>2</sup>

Borr = Puer home, es molt natural.

Eli = Fambé dono yo parés.

Borr = Tico' es anuntó molt serio,  
y ella entent molt be l'maneira  
de tots nos anuntos Bato.

Alb = Vamos, no 'us entretinguem  
comenii prime' Laureno.

Fots = Si, si.



Lau = Ja que així ho volen  
vaig a dirvos ma opinió.

Foti = Vinga, vinga.

Borr = Eh! que callem!

Lau = Mon pare es que l'uoble arcalde  
Borrego, vagi al moment  
a conferencia ab al monstuo,  
dient de part del poble en pes  
que'm deixi ab tranquilitat  
y desechi sos intents,  
que aqui som tota gent pacifica  
y cap mal li pensem se.

Foti = Queda lo pare' aprobat.

Ab = Y vos gendre que hi diuen?

Borr = Que ja que lo poble ho vol  
y aproba mon nomenclament



seme desplega' l'meu llabi  
sa voluntat cumplive'.

So buscaré a' w'aqueic monstruo  
que porta semblanti intenti  
y ab lo meu valor y manya  
a' fugi' l'obligare'.

Bato = Viva nostre arcalde!

Foti = Viva!

Bow = Gracias, gracias, poble meu.

(en van tots.)

Borch curt

Escena 12<sup>a</sup>

Luzbel y Diego Borrego

Luz = A Deu tanta humiliació!

Com suportar lo meu pit  
pot aquet jon tant petit



que amedrenta ma rahó.  
De rabia bat lo meu cor  
mirantme abatut aisi  
y ja no puch mes sufrir  
tantas penas y dolor.  
; De que ton poder blasona  
Luzbel y ta magestat,  
si t' miras als pens posttrat  
de una miserable dona!

Escena 13<sup>a</sup>

Luzbel y Borrego.

Borr = Aja! ja estem en campanya!  
Molt prompte sabra qui soch  
aqueit pillat que pretent  
menjarrem com un bunyol.  
Gaitarme a mi semblanti bromas!



Luz = Que buscas aquí, pastor. <sup>2</sup> 75

Borr = Ay, ay, ay!... voste' dispensi.

Luz = Digas, que pretens. <sup>2</sup>

Borr = Qui jo. <sup>2</sup>

(Bona l'hem feta Geroni

ja m' comenzo a' da' per mort.)

Luz = Respontme a' lo que t'pregunto  
o' aquí t' destrosso.

Borre = (espantat) Home, no!

no se las pegui tant sortas.

Jo... venia aquí... per vos...

perque... hi haig de da un cado.

Luz = Explicat prompte, que vols. <sup>2</sup>

Borr = (Uamos, jo aquí no estich bé:  
cuasi estich per toca' l' dor.)

(va a' fugi y susbel l' dete')



Luz = ~~Atto~~ aqui! no fugirai  
infame, atrevit pastor.

Borr = ity! no m' toqui, per Deu!

Luz = Calla,

ino f' despedasso l' cor.

Borr = Ja callo... pero callant  
no sabreu la comissió.

Luz = Donchs explicit al moment  
yno gastis tantas rasons.

Borr = Jo vinc... de part del meu poble  
a di que sari l' favor  
de desparnos ab iorrego,  
perque si no mou alborot,  
l' arcalde, que s' diu Borrego,  
y es home de molt... valor,  
li porara l' peu a rotlo.



mostrantli la vara sobra. (animantbe  
per gram.)

Que t'han fet, grandissim pello,  
 'ls habitants d'aquesta lloc,  
 per servir las amenasas

que 'ls han fet sem compassio'?

Que t'han fet las mevas vacas,  
 y 'ls meus crestats sobre tot,

per di que te 'ls menjara's  
 tots plegats ans de re'morts?

¿Que t'ha fet la meba dona?

y digas, ¿que t'hi fet jo

que roch l'arcalde del poble

y unich senyo' d'aquets llocs?

Luz = Partor, per ventura ignoras

que ii promous meus suors

puch arranca' eiqas montanyas



y colga' ab ellas ton cos.<sup>2</sup>

Borr = (Que no tinga aqui la vara  
per poderli fer la po!...)  
; Per ventura ignoras tu,  
pues ja t'ho he dit altre cop,  
que soch l'arcalde Borrego,  
sino tocar al dor  
't'pico de cap al cep  
per tunante y Madrigot.<sup>2</sup>

Luz = Ja s'acabat la paciència! -  
ava sabrás qui soch jo' (agasantlo)

Borr - ay! ay! no hi tornare' mes!  
deixem ana' per favor!

(se enfonian en lo escotillo)

Es de la cua lo<sup>a</sup>

Escena 14<sup>a</sup>



Bato y luego Borrego,

Bato = Caminat ja de camina'

per entre aqueixas montanyas,

agui reposare' un poch

per da' descansar a' las camas,

Ja estich desitjant sabe'

de Borrego la embarcada,

y veure com ha quedat

ab aquell pillot de marras

que ha trarotomar ha vingut

la pau de aqueixas comarcas.

Borr = (unt ab banyas y cura.)

Socorro, pastors, cocorro;

Bato = esty deu meu! quina bestiausa!

Borr = Ests tu, Bato del meu cor,

Bato = Y m' coneix!



Borr = (acostantse) sty Bato!

Bato = (rechaintlo) etpavta!

no requiets.

Borr = Soch Borrego.

Bato = sty home! vaya una fatia!

qui t'havia de coneixe!

Y ahont vas ab aquestas banyas?

Sty, desde que t'has casat

te engilas com una parva.

Borr = Home, aixis, burlat de mi!

despres que tu n'ets la causa.

Bato Jo...<sup>2</sup>

Borr = Si, que com secretari

t'tocaba la embaiçada.

Bato = Mes qui es lo que t'ha passat?

explicat de un cop panarra



<sup>11</sup>  
Borr = Escoltasse y t'ho diré.

Bato = Vamós, ja t'escotto; acaba.

Borr = Quant vos hi deixat ja poch  
m'hi internat per la montanya

decidit com tu ja sab

a' sem respecta' la vara.

De prompte un busto diviso

de forma bastant estranya,

y reconeixe al moment

aquell gran pillet de plata,

que a' nals dos no fa més dias

'ns va donar una sumanta.

Jo m'hi posat a' se l'home

dirigintli la paraula,

mes ell sem gasta' romanent,

expurnantli l'ull de rabia,



ni' posa' una mà l'clatell  
y una altre mà entre las ancas  
y com qui tragina un trasto  
se'm carrega a' las espatllas.

To m'hi posat a' crida,  
mes ell dona una patada,  
y obrint un forat a' terra  
al infern me traslada.

Aturdit com pot pensa'  
jo no sabia ahont girarme,  
cuant me trobo rodejat  
de dimonis tot ab barba,  
que t' dich que seyan mes pò'  
que la guardia veterana.  
L'un m'atiraba un bolet,  
l'altre m' daba una castanya,



77  
y'l mateix que una pilota  
de l'un a'altre volaba.

Al sabé que era casat  
aquella infernal canalla,  
ni' harriat uns esquellots,  
que cuari' & dich que semblaba  
una divusió de corts,  
de las que hi sol habé a' Espanya,  
Noie en que harria parat  
tota aquella saragata,  
si un que s' deya Babola  
pel seu compte no m' amarra.

Fot respallantme l' esquena  
y pel darrera palpantme,  
m' miraba ab ulls encesos  
y ab la cua envabanada.



No se lo que m'hanra'fet,  
mes Bato, aquell tros de raba  
se m'ha quedat enganchat  
y aqui, l'porto; entre las cammas.

Bato = Borrego, sabi que fas goig  
entre la cua y las banyas.<sup>2</sup>

etra si que puch ben di

com aquell: Saludo al vate!

Borr = Home, aiqis, burlat de mi!  
; no paterico prou encara.<sup>2</sup>

Bato = Y digas, que penias se.<sup>2</sup>

aiqis no pots presentarte.

Borr = Be prou que ho veig! Mira Bato,  
m'has de fer un favor.

Bato = Deman,  
que si no m'corta cap cuarto.



Borr = Lo 'm poro de quatre grapas

80

y tu tirará ben sort

sim que logrias arrancarla.

Bato = Com tu vulguis: mes prime

ho probaréim ab las banyas.

Borr = etu! agafa y tira sort.

Bato = Ya está dit. (tirant)

Borre = ety! ay!

Bato = etguanta! (tirant ab sorsa)

Borr = ety Bato!

Bato = No tingas pi:

si qu'hi estan ben arreladas.

Borr = ety, ay! Bato! no puch mes!

Bato = etguanta l'ali, panarra.

Borr = Uy, que'm fas mal.

Bato = Ya regueiran.



Borr = Uy, l' front!

Bato = (arrancantlas) Mevas son apa!

Borr = ety! quin pes m'has tret del cap.

Bato = Vámon, ara anem pel rava.

Borr = Deixam reposa!

Bato = Ca, ca!

au, posat de quatre grapas.

Borr = Cuidado, Bato, per Deu!

Bato = No temis: posat en satcha.

(Borrego se posa de quatre grapas  
y Bato tira de la cua.)

Oh, issa!... ya va seguint.

Oh, issa!...

Borr = Uy, uy, uy!

Bato = Que es Marga!

Borr = ety Bato, que m'trens las tripas.



Bato = (tirant) etroca la budellada!

Borr = ety Bato!

Bato = etguanta l'ale!

Borr = No puch!...

Bato = (tirant fort.) etu! (Garranca) Meu es el rava!

Borr = ety! (desigantse una per terra.)

Bato M'has fet una Borrego.

Borr = Mer hi suat jo caramba!

Bato = Ja t'heu troba un pich millo?<sup>2</sup>

Borr = Si, Bato.

Bato = Tu em cap a casa?<sup>2</sup>

Borr = No digas res a ningu  
que si ho sabian...

Bato = Lara!

no tingas po!... (a tot poble.)

Y aixo que de quedar-se.<sup>2</sup> (senyalant la cua y banyas.)



Borr = Mira, carregato al coll  
y ho colgarem sota un arbre.

Bato = Jo men' guardare'!

Borr = I ho mano!

Bato = Y qui ets tu?

Borr = Soch l'arcalde,

Bato = Y d' mi que'?

Borr = No cridis tant,  
iino t'empenyo la vara!

Bato = Ba! paciencia y carreguem.  
que la autoritat ho mana.

ojo (Bato carrega ab la cua y las banyas  
y sen van)

Selva llarga,

apareixen tots los pastors can-

Tan y luego Borrego



Coro

La dolça pastura  
 tendres cabridets,  
 deixen ja quietas  
 que'm de retirar.  
 La nit se apropima  
 tranquila y serena  
 deixem la faena  
 que'm de retirar.

Escenals<sup>a</sup>

Borr = (dim) = Oh dels pastors!

Sil = Que'is aixo'.

Ab = No es Borrego l' que demana  
 per la montanya socorro.

Lau = Si li havran donat sumanta.

Sil = L' mateix y com un cervo



corrent agui s'adelanta.

Borr = ety! Currint tot eibarcat.

Sil = etqui esta.

Ab = Que es diço.<sup>2</sup>

Borrego, que es lo que t'pana.<sup>2</sup>

Borr = ety amichs! Si sapiguessen

lo que ni ha fet aquell lladra.

Foti = Lo has vut.<sup>2</sup>

Borr = eto aquets dos ulls.

Foti = Si has dit allo.<sup>2</sup>

Borr = Malornatja!

ni may que n'hi hagues parlat.

Foti = Que t'ha dit.<sup>2</sup>

Borr = Escora llarga.

Ya mes ni ha parlat de un modo  
que jo no li he entes paraula.



Pro li' he dat un sofleyadu  
que no crech que tinga ganas  
detorna' a' veini' may mes  
per aqui a' moure gatsara.

Escena 16<sup>a</sup>

Dits y Bato ab un plech.

Bato = Senyo' arcalde aqui va un plech.

Borr = Per mi' <sup>2</sup>

Bato = Si no mi' hi enganyat  
din al arcalde del poble.  
A veure, llecilo.

Borr = Ca!  
aixo' es cosa teba, Bato.

Com agutil y escriba'  
A' toca a' natu de dret. (Canthi l' plech)

Bato = Be', home, be'! Uinga... això' ray! (brinillo)



Diu... diu... diu...

Borr- Vaja, que dia.

Bato- Home, no vaji wemat!

que es pena que no hi ha mei

que poderho endeirna!

Borr- Llèyeis y pocas rasons.

Bato- Diu... diu... diu...

Borr- Acabarás.

Bato- Es que aqueixas rattas negres  
d'aquí m' destorban bastant.

Borr- Guin secretari mes ara!

Bato Et tal arcalde...

Borr- Vejam:

porta'l papí, sabatanas!

Perme'l favor tu Laureno  
de llegirho net y clà.



<sup>14</sup> Lau = "Octavia, Cesar August

" de lo imperi' Roma' -

" Avoiatres los arcaldes

" governadors y empleats

" mano, que pena de mort,

" vingan de totas edats

" y secos, noblesa y Plebe. - "

Borr = Com. <sup>2</sup> com. <sup>2</sup> - torna a di' l' ginal.

Lau = " Noblesa y plebe. " ; Enteneu. <sup>2</sup>

Borr = Que deura' se' aquet menja' <sup>2</sup>

Lau = " De cada familia dos

s' ~~entràn~~ entràn a encabessa

al poble ahont haquin nasent. "

Borr = En mana descabellà' <sup>2</sup>

Aiqò' es tractar nos de torus.

Bato = Deu sabé' que ion carat.



Lau = " Y perque ningú ho ignori  
aquesta ordre's fixarà  
en la meua pública plana  
que tinga l'poble o ciutat. "

Fot Gran novetat es aquesta!

Borr = Nada, nada: tu, escriba' (a Bato)  
portam al moment la vara  
l' tinte' y pape' sellat (Bato senya)

Ab = Borrego, que va a fer, <sup>2</sup>

Borr = Home, vaig a contestar.

No es just que un Emperador  
quedi' per mi desarmat.

Bato = (que surt ab tots los trastos y s'arenta  
d'terra.

et qui esta arcalde Borrego

tot lo que haben demanat.

Borr = Vaya donchs, sen aqui d'terra



y escriu lo que vaig dictant.

85

Pora aqui, ~~cualsevol cosa~~, lo que t'he  
y me avall punt final,

Bato = Ja esta: que haig de pora me,<sup>2</sup>

Borr = Senyo Emperado' Roma

Bato = Maa!!

Borr = Enterat de vostre escrit.

Bato = Fet.

Borr = Os saig present que ha canat.

Bato = Fat.

Borr = En lo pobte un alborot.

Bato = Bot.

Borr = Y perço hi fet pora a dalt  
un punt final com compet.

Bat = Pet.

Borr = ctava vos haig de annucia



Bato - Ah!

Porri - perquè vos heu de rabé... Bato - Ah!

Borr - Que jo 'm trobo bastant bo.

Bato - Oh!

Borr - I fare' cumplí' com cal

las ordres que m' heu fet di.

Bato - Ah!

### Escena 17<sup>a</sup>

#### Diti y Luzbel

Luz = da, furias infernals  
inunden tot l' univers  
que si l' pogués abrasar  
cumpliria mont desitj.

Bato - Merque 's lo que estich mirant!

No estava cl' ara mateix?

(Canm rayo en la cabanya)

Shi (chin) ty! ay de mi!



Alb = Correm tots que la cabanya  
de Borrego esta cremant (entran tots)

Borr = Si que la habem feta botra!

Bato, ver, ver d'ajuda!

Bato = Venimti arcalde també (entra)

Borr = No, que l'loch m'causa espant.

Dem = Aigua! aigua!

Borr = (De bent un trago) Vi, vi, vi,  
que a la cabanya no vaig  
encara que s'irem i l'sogre.

Luz = Fu, pastor, perque no vas  
d'ajudar los teus amichs?

Borr = De aho m't surts tu cara de rap!

¿Que no sabis que so l'arcalde  
y que aqui tant sols i' fa



lo que jo mano ho dispoio,

Ooh veure com al moment  
si vull t' saig agafá?

Favor aqui a' la justícia!

Luz - Calla, imbecil, ignorant!

que si t' agafó pel cos

com un bolado t' desfaig.

Borr - Llengua tens! Focam si gozas,

Luz - Anvi a' ajudarlos. (otren a' paladar)

Borr - ay! ay! (en va)

Cicena 19<sup>a</sup>

Luz bel y Satán

Luz bel <sup>Satán, puig ja están</sup>  
~~Satán~~ Ja Luz bel están cumplidas

masas ordres, y en las montanyas

<sup>mira!</sup>  
~~veuras~~ totas las cabanyas

a' cendre y soch vedubidas,



87  
Luz = ~~Pues a completa~~ <sup>cinema acabada</sup> la cosa,

que no haig d'quedat content  
hanta veure l'hi sangrent  
d'aquesta dona orgullosa.

Escena 19<sup>a</sup>

Tots los pastors y juego Bato y Borrego

Luz = (que tren a' Elisa demayada)

Ta libre estas del perill.

Eli = (retornante) Gracias! Ya qui dech la vida.

El = Soh a' Laureno querida.

Ab = To t dono las gracias, jill.

(Surten Borrego y Bato cremante)

Bor = Ay! Mira que t cremas, Bato!

Bato = Y tu t estas encenent!

Borr = Ay! si atrapo l'insolent

que m ha causat tal rebato!



Ab- etnicks, ja la tempestat  
de nou torna d'amenarà;  
arrodillem y a' pregà  
al senyo' que 'ns ha salvat


Coro

Senyor que miras  
desde l'altura  
los que a'ta neclura  
vives forma.  
Deten tas iras,  
puig tot ho ensrenas,  
de nostres penes  
apiadat ja.





Acte 5<sup>int</sup>  
" "





1850

1850

2

1

1850

1850

1850



(Gran pena al foro que s' transformava en gloria).

Escena 1a

Joseph y Maria

Joseph = Animeus, esposa meba,  
que prompte descausaven:  
ja lo cant del gall anuncia  
que aprop lo poble deu ser.

Maria = Estich tant vendida ja!

No puch mes, amant Joseph.

Joseph = Deixeu-me, que encas podria  
Joseph apudat per deu. (dantli l'obra)

Agafeu vos del meu braç  
y esportant vos un chiquet,  
prompte en lo poble vehi  
trobareu aculliment.

Si vos trobeu tant causada  
senteu vos aqui, senteu:  
jo vos tapare ab la capa



perque no tinguen tant fret.  
Mar = Estimo vostres cuidados  
y l'favor vos agrahesch:  
acosteu y en vostres braços  
em vateu m'adormire.

Prenehuo, ejsos ab paciència,  
deixame dormi un vateu  
mentres que vos lo meu somni  
solicita aqui vetlleu. (s'adorm.)  
(cant d'angels dins)

Descanseu, mara de deu  
mes he smora que l'abril:  
puig que tot un cel vos guarda  
segura poden dormi.

Jos = Dormiu sens tenir recel  
de temor eppora bella,  
que vos guarda tanta estrella  
com angels hi ha en lo cel.  
i qui com vos del inmens vel  
tal favor pot conseguir?



90

Prig heu me vescut sentir  
la ventura que os guarda,  
Prig que tot un cel vos guarda  
segurament podreu dormir.

cant

Prig ja lo sol de justícia  
desitja alegre sortir,  
essent-ne tu hermos orient  
eixirà de dins ton pit.

Coro = Ja se ha acabat lo meu dol!  
tal ditja mon cor arroba!..  
Prig sento os portar tal nova  
los angels per mon consol.  
Ja que aixis lo cel ho vol  
alegre podreu dormir,  
Prig haben de combatir  
del dimoni la malícia,  
perque ja l' sol de justícia  
desitja alegre sortir.  
Oh ditxos los meus braços  
que tal ditxa han alcançat!



ques seus mèrits han lograt  
forma per vos dolços llasos.  
Oull donarvos mil abasos  
aqui adovantvos rendit.

Si Maria, has conseguit  
que l'astro mes resplandent,  
essentre tu hermos orient  
eixirà de dins ton pit.

Mas = Valgam Deu! ab quin espant  
estima't Joseph, despertat!

De temor me desconcerto  
ab aqueix somni pensant!

M' semblava que sentia  
un coro d'angelets bells,  
que llum daba ab sos destells  
a tota la vida mia.

Entonaban ab dolç cant  
que l'senyor de terra y cel  
naixerà avuy...; enant recel  
tal moment m'està causant!



91

Jos = Anensen prompte ma vida,  
anensen prompte a Betlhem  
y allí potse trobar em  
qui nos dona sa acullida.  
En nos braços sens temors  
descansa, Ma via hermosa,  
puig en ton seno reposa  
la imatge del Criador. (sen van)

Bosch curt.

Escena 2a

Borrego que surt cantant.

Bor =

Caminant depressa  
prompte arribarem  
a la ca... ca... ca ca...

la banya de Betlhem.

Ayaja! aquí que fa fresca  
farem un xich de pa y trago,  
que las tripas se esbalotan  
y es que volen ja má a lgo. (i aventa)

Ay, ay, ay! encara ls ossos  
em fan mal d'aquell fregado,



que vaig tenir ab l'pillastre  
que volia exterminarnos.  
Si no toca l'os de pressa  
ja ho hauria vist l'maco!  
treuen l'pa y al formatge  
y la bota al contact; quapo! (ho treuen)  
y ja que estich sol, podre  
treure l'ventre de malans.

Escena 3a

Borrego y Bato.

Bato = Hola! hola! mira l'Borrego  
com s'afavta tot solet!  
a veure a poch a poquet  
si un bonich xasco li pego.

(li pren la bota y s'jona  
a menya al fondo amagantse)

Bor = Aja! deixem fe un peto  
a la bota que finch red. (la busca)  
mes ahont es...; vatura l' red!  
que dimoni sera aixó?

(repara ab lo Bato y ell fa l' desentes)



Hola. Bato! que estàs fent? <sup>92</sup> (no li contesta)

Contesta, vatura l'mou!

que es lo que menjas? respont!

Vaja, contesta al moment!

Bat= Ay! Borrrego, tu per qui?

Bor= Que t'pensas que veuch del hort?

Bat= que dius?

Bor= No fassis l'sort!

tu l'has robada, si, si.

Bat= Jo?

Bor= tu, grandissim be sgant!

Bat= Home, no entench lo que dius!

4'afiguras que per dius

estich a ra aqui menjant?

Bor= Ja! aqui al clatell me las plantas.

Bat= Si es un rich de pa y formatge.

Bor= No te n'nivàs en malviatge!

La bota veuy. (cremat)

Bat= (burlantseu) Ay! m'espantas!

Bor= La bota, y no a smem camorra.

Bat= Deixem en pau.



Dor= Mira, Bato;  
si no treus la bata t'mato  
aquí, a cops de cachiporra.

Bato= Eucara veure farsas...

Dor= Si, que tu me l'has robada.

Bat= Ja hi tornem altre vegada!  
(va a aixecarse, mes de prompte gira cua rienten)

Val mes que no n'fassi cas.

Dor= De mi, Bato, no ten rius,  
que poch a scade y no en balde.

Bato= Y t'creus que perque ets a scade  
m' deixara ve' di l' que m' dius? (salta)

Dor= Donchs tornam al punt la bata.

Bat= Jo no la tinch. (se l'amaga entre canes)

Dor= (palpantlo.) Embustero!

Bat= Ey! no m'toquis al traseiro.

Dor= Donchs no m'fassis la patota.

Bat= No te la faig pas.

Dor= Nahvat!

(despres de un rato de poch entre ls dos  
li can la bata.)



Mirala, veus?

Bato = (ab devergouiment.) Y be, qué?

Dor = Gosas encasada di ve

cuant ab lo fust t'hi atrapat?

Bato = Dorrego, prenhu ab paciència;

aixo ha estat sols una broma.

Dor = Broma? No a mirás a Roma

Bato, per la penitència.

Bat = y be, vasa, que farás?

Dor = y m'ha deixat sense vi. (que anaba a veure)

Lladre de justícia!

Bat = (cremat.) A mi!...

Dor = Ara me la paga vas. (alsant l'garrot.)

Bat = (lo matix) que t'pensas que m'farás pó?

Aquí te espero, valent!

Dor = Que te n'burles insolent?

Donchs ara sabrás qui só.

Escena 4<sup>a</sup>

Dits y Lusbel

Lus = Alto, pastors! (gran crit.)



Dor = (expantat) Ay, ay, Bato!

Bato = Ja tornem a tenir aquell!

Lus = Escotten quatre paraulas.

~~Bato~~ = Qui sou vos, que demaneu?

Bato = Sempre nos surt tres cantó.

Dor = Ja m' sembla que balla ven.

Lus = Partors, acosteu aquí.

Dor = Mira que t' demana, ves.

Bat = No, home, no; que t' crida a tu.

Dor = I' dich que ts' tu. (cambiant de puesto)

Bat = (idem) No pot sé.

Dor = Home, si te esta mirant. (idem)

Lus = No irriteu mon sufriment  
y acosteu aquí tots dos.

Bat = Y be, vamos, que volen? (volgent se l'home)

Lus = Si a tot lo que vos preguntí  
m' contesteu ab acent

no per vos cap mal prometo.

Bat = Expliquis, donchs.

Lus = Escotten.

Haurian sentit a dir



si l' Messias verdader  
ha vingut o si vindrà?

Bat= Home, no estich al corrent.

pero estava pensant a sa...

Lus= Què?

Bat= que si demà tornés  
potse explicar-li podria.

Lus= No, vull saber-ho al moment.

Bat= Home, no siga tossut.

hasta demà; pasihó bé. (va a fugir)

Lus= No marcharàs fins que m' digas. (agorrsant-lo)

Bat= Ay, que m' arrenca la pell!

Ja veurà deixim a na

y tot, tot li explicaré.

Lus= Digas, donchs.

Bat= Aquí present

està l' arcabre del poble

y això es incumbencia de ell.

Lus= Buens, donchs, diga'mho tu.

Bat= Home, si yo no se res.

Si encara no fa mitja hora

que m' han dut l' nomenclament.



Lus = Si no m'ho dius desseguida  
probaràs lo jurat meu. (pegantlle)

Bot = Ay, ay! ajuda a l'ascabde!  
Agut cil!

Lus = Calla!

Bot = No vens?

Bot = Semp a scabde no m'puch moure  
que m'ha agafat sampa l'pen.

Lus = No diras? (amenassantlo)

Bot = No s'acalori:  
li vaig a explicar al moment.

Lus = Acaba.

Bot = He de se per forza...  
a la terra o be a'nal cel.

Lus = Si m'apuras la paciència  
t'destrosso aqui mateix.

Bot = Donchs ja s'acabat l'broquil:  
D'això vos que n'heu de fer?  
; Vos pensen que ab un ascabde  
se l' tracta sens mes ni mes  
de la manera que vos



m'esten tractant, insolent? 95

Vos heu figurat tal volta  
que jo espia tinch de ser  
dels que s'acullan al poble  
que Borrego presideix?

Ho qui habeu de fe, y creyeume,  
estoca l' dos al moment;

perque si me enfado massa  
vos fare...

Dus- que faras? que?

Bor- no criden tant.

Dus- Calla, imbecil!

Bor- no vuy calla, ho enteneu?

Jo toch l' arca de Borrego,

y si tornen a obrir l' bech...

Dat- y jo toch l' secretari

y si al moment no marchen

tot requit vos forma causa

y a veure qui podra mes.

Sembla que ha quedat comfos.

[mirantse ls dos ab satisfaccio.]



Luis = Oh! basta de sufriment!

Aquí ma sabia en vosaltres,  
imbécils, de sa hoga ve  
y entre mitj de ~~aqueles~~ <sup>peixas, montañas</sup> ~~peñas~~  
amarga mort. trobareu.  
No tindréu eco en las peñas  
vostres fúnebres gemitos,  
y lo rugit de las piedras  
sentireu únicament.

(Comença a lutchar ab ells y després  
de patejarlos y lligarlos sen va.)

Escena 5<sup>a</sup>

Dato y Borrego, lligats.

Bor = Ay Dato meu!

Dat = Ay Borrego!

Bor = Jo estich mort!

Dat = Jo enterrat.

Bor = Deyas si pots aixecarme?

Dat = Prime'mhas de destligná.

Bor = Y donchs ara que fareu?



Bato = paciència y conformitat.

Dor = l'amor, agusa l'ingèni  
que s' comença de fe tant.

Bato = Sí, pero que vols que passi  
si tincn lligadas las mans.

Dor = Prohem D' albarros?

Bato = Prohem.

Dor = Apa Douchs. Ay! ay! (van a albarre y canes)

Bato = Ay! ay!

Dor = Animo, Bato.

Bato = Au, Borrego.

{ Despres de molts esforços s' albarre y  
tirau l' un per una part y l' altre per altre.

Borre = Home, Bato, per ahont vas?

Bato = per aqui.

Dor = No, home per qui.

Bato = Aixis no n' surtiren may.

Dor = tu tens de fer lo que t' mano  
que so lo l' autoritat.

Bato = No me entench de manaments



entrestim que s'ua fent tart.  
(s'ajup y se l'carrega a l'espatlla  
y ten van correns.)

Escena 6<sup>a</sup>  
Carre cunt

Maria y Joseph

Jos= Seria possible temps  
que en la ciutat de Bethlem  
ahont finch tanta parentela,  
no trobi fo aculliment.

Mas= So ho, afligit, tendre espos,  
no estiguen tant trist, sabent  
que ha de naxer esta nit  
l'consol del univers.

Jos= Allí veig una posada,  
potse hi haura aculliment.  
Ma de casa? (truca.)

Veiu dins= Qui demana

Jos= Senyor, so un foraster



y una tendre doncella  
que per pietat demanem  
que nos donquen acollida.

Uen = Bon home, mi' dispensa ven,  
pero esta plena la casa  
y tothom dorm.

Jos = L' cel  
premia sa' la caritat,  
si semblant bona obra feu.  
Aprop del parí ma esposa  
esta; deuli aculliment.

Uen = Home nos torno a repeti  
que tot esta ple de gent,  
y es inutil molesta vos.  
Brava molestia per cert  
ab lo part nos donaria.

Jos = per caritat!

Uen = No potre.  
A mes que aquesta ponda  
tal gentusa no aculleix.







Sibrio y Laurens

(Borch March nevat.)

(Un gran foc ab un cabero al mitj.)

Fil. Laurens, ja un fret que pela.

Laurens. A fe, may ho habia vist:

mes contaba la meba avia

quant eran llargas las nits,

que en lo any, jo no se quant,

va se tal <sup>neurada</sup> ~~tant~~ ~~grans~~ frets aqui,

que l' major part del poble

de fret se va ven movi.

Anem a veure l' cabero

que ja deu esta bullint

y ls pastors, segons deotan

aqueixos vernors vehins

ja s'acotan.

Fil.

Si, Laurens:

molt be has dit; ja son aqui.



Escena 8a

Dits. Abano, Eliseta y pastors.

Ab= Eliseta, quin pret que fa.

Eli= Si esten tot de neu vestit.

Ab= Y Bato y Borrego ahont son?

Eli= Ja rato que no s'han vist.

Ab= Ahont dimontres estavan?

Criarlos sera precis,

que comensa a para l'hora  
y tenim sobre la nit.

Tots= Borrego, Bato. (Cridant per la montana.)

Pat. y Bot= (Dins)

Pastors.

Lau= Aquí venen.

Eli= Ja ls' tenim.

Y van tots dos enganxats!

Ab= Estavan de bronca.

Eli=

Si:

Escena 9a

Dits. Bato y Borrego



Bato = Ay! ay!

Dor = Ay! ay! deslliguenos.

Fots = Y aixó que vos ha succehit?

Bato = Es March de contarho.

Fots = Conta.

Bato = Prime mireu si noch viu.

Fots = Si, home.

Dor = Palpam, Elisa.

Elisa = Perque?

Dor = Per si estich ferit.

Elisa = No tens res, estimat meu.

Dor = Ay! valgam la Num dels llims.

Alba = Qui os ha posat d'aqueix modo.

Bato = Qui te de se!.. aquell malahit.

Dor = O tinch de perdre la vara, ho s' recordava de mi.

Alb = Mes femnos la relacio de tot lo que os ha succehit.

Fots = Si, si, conteu.

Dor = Alla vaig.



y finalment com vos dich,  
despres d'estas y altres cosas  
y de tot lo referit  
us' va passa aixó y molt mes  
y l'cuento s'acaba aqui.

Elisa = Sempre serás animal.

Dor = Elisa, no veuy motius.

Elisa = y donchs perquè fas l'simple.

Dor = Com se entent!

Elisa = Ja t'ho he dit.

Alba = Vamós, basta de rahons  
que l'cadbero esta bullint.

Dor = Endavant, donchs, omiga l'saucho  
que ja fam canina t'inch.

Silvio = Aquí va. (portant l'cadbero)

Alba = poseus per ordre  
y vos ho aniré repartint.

Elisa, tu la primera).

Dor = togre, que pensen ab mi.



Ab= te, fant.

100

Bor= Aja! ~~vinga~~. Peca samba!  
que m'hi escaldat l'ragi.

Ab= No siguessis tant tragon.

Bato= Que s'aixó?

Sil= Arris ab Hobins.

Bato= Borrrego, deixam la bota.

Bor= Prime deixam beure a mi: (beu)

Bato= Ja estich causat de espesa.

Borrrego, que us'hi adormim?

Ab= Ja no hauria de se ell

L'que s' demandes aqui.



Bor= Que nos penseu que me emborratcho  
ab quatre tragos ni ab sis?

Aqui va Bato, y ha veure  
qui s'posa prime bartinch.

Lau= Calgam deu, quina claró  
s'divia per llá dins!



Alba = Nireus ab quin desorego  
las cabras s'han espargit.

Dor = Que sera això d'aquet foc?  
si s'cremaràn ls meus pins!..

Lau = sembla que caiguin estrelles.

Sil = Quina música: sentiu?

### Escena 10<sup>a</sup>

Dits y S. Gabriel

S. Gabriel = pastors d'aquelles montanyas  
de part de lo redemptor  
~~veix~~ p' ab annunci del senyor  
baixo p' a vostres cabanyas.

Sobre que per fi a nascut  
aqui l'verdader Messias  
cumplintre las profecias  
que tant los mals han temut.  
De Bethlem en un portal  
entre pallas lo veureu,



y adorar-lo allí podreu

disfrutant-ne de un bè tal. (ten va)

Bato = Mira l'angelet com vola.

Borre = Anem a llà tot seguit:

que vos sembla!

Toti =

Ja està dit.

Elisa = Y jo que m'quedo <sup>aquí</sup> sola?!

Borre = Una també tant se val. (beben un trago)

Alb = portem-li tots rics presents  
per fer-li ls'operiments.

Vamos, despacha, animal (a Borrego  
canta que beu.)

Un nin precios  
un nin que s'heu,  
entre la palla  
nais en Bethem.

Anem a adorar-lo,

anem, anem,

puig per salvarnos



home s'fa deu.

(sen van tots.)

Bosch curt.

Escena 1<sup>a</sup>

Joseph, luego un angel

Joseph = Cansat vinch de camina  
tras de busca aculliment,  
y reclamo inutilment  
perque ni llum puch troba.  
Deu meu! Deu meu! com podria  
la prenda que tant adors  
dona a llum el gran tresor!  
De dolor se m' morira!

Angel = Venerable Sasareno  
axuga ~~tot~~ l' plor que t'apena,  
cambia en goig la teva pena,  
jo de part de deu t'ho ordeno.



Ja en Bethem ta casta esposa  
 a llum acaba de dar  
 al qui te de governar  
 cuant en la terra reposa.

Segueix me sens cap temá dilació  
 veurás a ta esposa pura  
 y la hermosa criatura

que ve a implorar lo perdo. (sen va)

<sup>Es cert cuant ha dit?</sup>  
~~Por- Espera angelet, espera,~~

angel del semblant hermos,  
 deixa que t' donga ditxo  
 al meyns las gracias siquera.

Per que aguardo que no vaig  
 a veure la prenda hermosa

que en los brazos de ma esposa  
 lagrimas de rosama a vaig.

(sen va.)



Escena 12<sup>a</sup>

1. Miquel y Lusbel ligat ab cadena

Mig= Rendixte al poder de deu.

Lus= Dels dos qui mana aqui?

Mig= Jo!

Lus= Tu mana me a mi? Aixó no.

Mig= te vendria l' poder meu.

Lus= Bendisme, Miquel!.. no, may!

Jo no m' subjecto a ta ley.

Miquel= A ta pena, i quin remey  
pot haberhi en tal espay?

Lus= Lo medi mes infalible  
peta rendir ma oradria  
es presentarme a Maria,  
y aixó a tu no t' es possible.

Miquel= Mirala pues, si no ho creus.

(pega un cop de espasa al telo' y s' trans-  
forma la escena apareixent lo portal  
de Bethlem.)



Joseph, Maria ab lo niño. y un angel  
ab una hatcha encesa.

Luis = De cólera estich sabiant.

Niquel = Ton front a terra besant  
que la imatge de deu veus!

Luis = Aixó intentas mes ab mi! (s'arrodilla)  
per deu te confeso ja.

Niquel = Ton rostro humilla villa'  
y apartat hego d'aquí.

Luis = Un pes ~~terrible~~ en los pens terrible  
sento de férrea cadena:  
acabam de mata' pena  
si matarme t'es posible.

Infern, óbrat aquí  
per rebre lo teu senyor  
que ple de sabia y dolor  
t'ho demana ab frenesi.



Desde avuy odios Miguel  
m' confeso ja <sup>rendit</sup> ~~venustat~~,  
ya ton poder <sup>infirm</sup> ~~abatut~~  
humillat queda ~~per sempre~~ Lusbel.  
(s'obra l'escotillo y se enfonsa.)

Miguel = Dieu meu! devant vos portat  
vos aclamo eternament  
per tengor omnipotent  
de tot l'univers creat.

Joseph = Salve Jesus! tendre infant  
ditros qui pugua alcansar  
de vostre amor singular  
alguna finera amant.

Escena ultima

Surten tots los pastors cantant  
lo coro anterior y portant  
cada ual lo seu present.



Coro

Un nin preciós  
em nin que s'heu  
entre la palla  
raig en Bethem.  
Aqui á adorar-lo  
tots punts venim  
y á presentarli  
presents no richs.

Abb= Aqueix sens duple  
n'es lo portal.

Elia= Dins la cabanya  
maria esta.

Abb= Amichs, ab ordre  
nem presentant  
lo que nos dicta  
la voluntat.

Dot= Prime á mi mi toca. (Dato y l'horrego van á  
Dato= tu primé?... Ca! (adelantarse).)



Bor= Jo vech l'arcalde

Dato= Jo l'escrivia.

Boire= Dato, respecta  
l'autoritat.

Dato= Aquí, Borrego,  
tots som iguals.

Bor= No altem l'pto!

Alb= Voleu callar?

Caya, quin modo  
s'alterota.

Bor= Donchs que no usurpi  
mos drets cabals.

Lau= Que n'iga Albano  
com mes auçia.

Bor= Jo m'hi conformo.

Dato= Ja estich callant.

(Se arrodillan tots los pastors  
y cada pastor va presentant  
son oferiment. La musica va to-  
cant una armonia maravillosa.)



Alb=

Senyor de cel y terra,  
Senyor de tot lo creat,  
tu que los mals desterras  
del misero mortal,  
atmet vuy la pobresa  
de nostre voluntat;

encas que no mereixo  
de tant favor gozar. <sup>(presentantli un</sup>  
cabriset.

Fil=

Pob mon deu y senyor  
junt ab ma fe constant  
aquest cistell de roscas  
que per tu s'han parlat.

Dor=

Ara va la diueta,  
veyam que li dara.

Diua=

Angel de mas entranyas,  
hermos y tendre infant,  
si jo pogues donarte  
tot cuant desitjo... ah!  
qui mes ditros seria



que tu entre los mortals!  
Sent tu dollos ambrosia  
presentante he pensat  
d'arrop aquesta olleta;  
prenne la voluntat.

Lau=

Hermos destell de gloria  
de la regio eternal,  
tu que per redimirnos  
de culpas y pecats  
has volgut encarnarte  
per deslliurants de mal,  
de un anima agrahida  
admet la voluntat.

loch pobre; aqueixa pell  
tant sols te puch donar.

Si pobre es la finesa  
mon cor ab ella va.

(Tots los pastors van presentant la  
seua ofrenda.)



Borre = Al ultim ns' ha tocat  
Se a' nosaltres ls' redés.

Dato = Encara hem de espera' mes?

Borre = Fins que hagin tot' adorát.

Dato = Ja m' sembla que n'hi ha pes' rato.

Bor = No veus que estant acabant.

Dato = Deixam pensar entretant...

Bor = Vegam com te llicixas, Dato.

Dato = Ja veurás.

Bor = Au, veshi donchs.

Dato = Vols que comensi, Borrego?

Bor = Procura despacha luego  
y no gartis massa vapors.

Dato = Hola Josephi com esteu?

Senbla que os troben vendit  
del trafach d'aqueixa nit.

Horne, ja reposa ven.

Ab vostre permis, senyora,  
vinch a veure l'xicotet.

Caramba! que grassonet!

Mira que maco! y no plora.



Des que tenia de di  
l'any passat, que entre ell y ella...  
Vamor, no os torneu vermella!  
D'aixó n' dich treballa' fi:  
quina careta mes mona!  
De mitá'l no m' causaria!...  
a fe vos dono Maria  
y Joseph la enhorabona.

Dor = Vamor, Bato, que estas fent?  
acaba la comissió.

Bato = Si, Borrego, tenia rahó:  
vaig a fer l'operiment.  
Veu, que hermosa de obra <sup>(arrodiellada)</sup>  
demostras en ton semblant,  
lo meu desitj es molt grant  
pero la bossa es molt pobra.  
Encara que si' empleat  
esta exhaust lo meu crari:  
soch un pobre secretari  
de un arcade molt tronat.



y no m'queda altre recurs  
ab tan bonas intencions,  
que darte ~~de~~ aquets pantalons  
que no ls' duch perque m' son curts.

Bor = falta algu mes? En bon hora!  
tothom calla. Donchs anem. (si acosta?)

En lo portal de Botthem  
esta Borrego, senyora.

Si be l'ultim m' presento  
no os penseu siga un pelat  
que fo so la autoritat  
del poble que represento.

loch home de molt talent,  
no os penseu que siga faula.

Bor = Ja ho crech! quant se asenta a taula  
ell tot sol menja per cent.

Bor = Ara vuy veure l'xiol.  
Carambas! y que esta gras! (mirant lo.)  
A vos se os sembla del nas, la Joseph  
a la Maria de tot.



No, no te pas las carns floujas! (tocantó)

Caya un cullet mes bufo!..

Deixeu-meli fe un peto! (li fa)

Fa uns ulls com dugas taronjas.

Quina careta mes maca!..

Vina aquí, veget de casa (se l'posa al braç)

Quinas forras fa!.. i que t'passa?

Cuidado! no fassis caca?

Teniu, Maria, tenu: (donantli)

las criaturas son molt lletas...

y avuy que vaig de las festas...

no os ho deya? ja fa un rin.

Que t'mullas la camiseta

dolent!.. Com si vés dignés:

si ho tornas a fe may mes

t'tallo la titoleta!

no

Mia - Ves lo que li vols donar,

y acaba d'una vegada.



108

Dot-teus raho, (S'ha) estimada,  
fas bé de fer mihi pensa.

(s'acosta a la cabanya y s'arrodilla.)

Angelet de mar entrançat,

tu que a lo meu has vingut  
per llevar nos del banquet  
que 'promou nostres ciranyas;

demana per queixa boca  
que tot lo que tinch es teu,  
prij sentre tu fill de deu  
obeir tant sols me toca.

On acèrrim servidors  
sempre en porrego tindras  
y a tot hora l' trobaras  
adicta ab tot lo teu cor.

Després de tot lo esport  
ja no m' queda mes que di:

aquí va aquet bot de vi,

prentre tu la voluntat. (se retira.)



Maria = Gràcies, fills meus, innocents!

Vos ho estimo de tot cor.

Josep = En compte or tindrà l'augor  
vostres finesas presents.

Dato = Ans d'ausseta nos d'aquí  
un cant debem entonar.

Borre = Dato, has dit molt be: a canta,  
y acabat tots a dormi.

### Cant.

Per fi ha arribat lo dia  
de tots tan desitjat,  
en que l'rey de natura  
a nautres se fa igual.

Dia de gloria,

Dia de goig

es aquest dia

per tots, per tots.

Gran es la nostre  
satisfacció,



tal honra al rétro  
del creador.

109

Ab cantadas y balladas  
celebrem un dia tal,  
procurant tots fermos signes  
del honor que deu nos fa.

Fi.

LL  
LL  
LL  
LL





